

N° 157 • DÉCEMBRE 2011

INFO **DRÔLES**



ENCART CENTRAL



DRÔLES DE NOËLS
DU 17 AU 24 DÉCEMBRE 2011

Intempéries : un épisode

Arles a demandé « l'état de catastrophe naturelle » sur la commune, en raison des dégâts aux biens publics et privés qui ont particulièrement touché Pont-de-Crau, Raphèle et Moulès.



Jeudi 3 novembre

Arles est placée en « vigilance orange ». Dans la nuit du 3 au 4, 70 mm de pluie sont tombés sur la commune.

Vendredi 4 novembre

Les précipitations s'intensifient, le débit du Rhône atteint la cote de 4 200 m³/s à 11 h. La route d'Eyguières est fermée. Les interventions manuelles se multiplient dans l'agglomération à Raphèle, Pont-de-Crau, Moulès, Le Sambuc et Salin. Plus de 100 mm de pluie sont tombés dans la journée.

Samedi 5 novembre

Arles est toujours sous « vigilance orange », les pluies importantes continuent sur la commune. Le Rhône monte et son débit approche les 7 000 m³/s. L'alerte de niveau 2 est enclenchée, la surveillance des digues étendue et les habitants des Ségonnaux invités à se mettre à l'abri.



Alertés par téléphone

Le serveur vocal mairie a émis 11 messages dans cette période : 1 à toute la population de la commune, 4 aux habitants des Ségonnaux, 5 aux élus et cadres municipaux. 29 000 foyers arlésiens sont abonnés à ce serveur. On peut faire la demande d'y être raccordé en appelant le 04 90 49 36 69 ou par l'intermédiaire du site Internet de la Ville : www.ville-arles.fr (accès rapide > démarches > votre guichet en ligne).

La cellule de crise réunie à l'hôtel de ville dès le 4 novembre

à risques

des intempéries du début novembre



Dimanche 6 novembre

La décrue du Rhône a commencé, le canal du Vigueirat est stabilisé, la vigilance orange est maintenue par Météo France. Les services municipaux interviennent toute la journée pour faciliter l'écoulement des eaux au Sambuc, à Moulès, Raphèle, Mas-Thibert. L'électricité est rétablie dans les foyers qui en avaient été privés. A 18 h Météo France lève l'alerte.



Opération de pompage

Pendant l'épisode pluvial du 3 au 6 novembre, 8 pompes de 100 à 500 m³/h ont été mises en place 24h/24 à Moulès, Sambuc, Mas-Thibert et Pont-de-Crau.



HERVÉ SCHIAVETTI, MAIRE D'ARLES



Du 3 au 7 novembre Arles a traversé une période difficile avec 300 mm de pluies en trois jours et une crue du Rhône supérieure à 7 000 m³/seconde. C'est une situation vécue comme angoissante par beaucoup d'Arlésiens. Si nous avons traversé cet épisode difficile sans dommage majeur dans la commune, c'est d'abord grâce à l'engagement et au professionnalisme des agents de la Ville d'Arles et du Symadrem, des pompiers du SDIS, des personnels du Conseil Général et du Conseil Régional. C'est pourquoi je tiens à tous les remercier.

Nous sommes mieux protégés grâce aux investissements massifs du plan Rhône. Le renforcement des quais dont les habitants de la Roquette et de Trinquetaille bénéficient. Les travaux effectués sur le canal du Vigueirat et de la roubine du Roy assurent la protection de Monplaisir et de Griffueille.

Les moyens techniques dont s'est dotée la Ville d'Arles, notamment les moto-pompes, ont été utiles en Crau et en Camargue au cours du week-end, de Moulès à Mas-Thibert ou au Sambuc. La communication par le serveur vocal d'alerte ou l'Internet ont permis d'informer les Arlésiens de l'évolution de la situation.

Je tiens à souligner le rôle des associations d'écoulement de Corrège Major et d'Albaron qui ont mis en œuvre des moyens de pompage et évité l'inondation des routes de Camargue.

Je dis mes remerciements à Pierre Castoldi, sous-préfet de l'arrondissement d'Arles et à Michel Vauzelle, président du Conseil Régional et député d'Arles, qui étaient sur le terrain à nos côtés.

Je veux aussi souligner l'action des élus du Conseil municipal d'Arles particulièrement actifs et impliqués pendant la crise. Aux élus des villages : Jacques Bachevalier à Moulès, Daniel Richard à Raphèle, Jean-Marie Egidio à Mas-Thibert, Jacques Desmazes à Salin-de-Giraud, Philippe Martinez au Sambuc et Jean-Yves Planell pour Camargue Major, ainsi qu'à l'élue de permanence Claudie Durand, à Martial Roche, Premier Adjoint et à Jean-Luc Masson, Adjoint délégué aux risques majeurs. Enfin, je tiens à dire la compétence, la disponibilité et l'implication des agents, cadres et techniciens de la commune d'Arles. Je voudrais citer par exemple Patrick Pouchoulou, directeur du service de la voirie, dont la compétence a été indispensable durant cette période.

Hervé Schiavetti, président du Symadrem

“*Aimer son travail, le respecter, le faire respecter, c'est ça l'esprit cheminot*”

UN CHEMINOT lors des deux soirées des 21 et 22 octobre à la Grande Halle.



Arles reçoit Louis Schweitzer président de France Initiative

Les 3 et 4 novembre, Arles a accueilli le premier séminaire Paca Initiative. Cette association fédère les 22 plateformes France Initiative des Bouches-du-Rhône, un réseau d'associations locales qui apportent coup de pouce financier, sous forme de prêt d'honneur, et accompagnement aux créateurs ou repreneurs d'entreprises. Louis Schweitzer, l'ancien PDG de Renault le préside depuis mai 2011.

A Arles, c'est la PAIL (Pays d'Arles Initiative Locale) qui assure cette mission. Début 2010, la structure avait soutenu 361 projets depuis sa création en 1998.



Les 5 toques de Jean-Luc Rabanel

Le chef de la rue des Carmes peut épingler 5 toques sur sa veste de cuisinier. « L'Atelier de Jean-Luc Rabanel » est distingué une nouvelle fois. La récompense a été décernée par le guide gastronomique Gault & Millau, édition 2012. Seuls une dizaine de restaurants en France ont cette distinction. Bravo !

Les Sentiers numériques

Les Sentiers numériques désignent un réseau signalétique pour la ville, d'un genre complètement nouveau, qui sera testé dans Arles au printemps 2012. Destinés aux Arlésiens comme aux visiteurs occasionnels, ils s'appuient sur des parcours balisés par des rubans de couleur, fixés en hauteur et un système d'affichage qui utilise les coffrets ERDF encastrés dans les façades.

Le projet a été présenté aux élus le 28 octobre dernier par Philippe Schiepan, directeur de l'agence VIDE et concepteur du projet, au show-room installé à l'ancienne Recette des finances, 7 boulevard des Lices. Les Sentiers numériques sont en cours de labellisation « Marseille Provence 2013 ».



Pont-de-Crau : un bouledrome flambant neuf

Le 29 octobre, le maire Hervé Schiavetti, les adjoints Lionel Schneider et Daniel Richard, et Yvan Laville, conseiller municipal délégué au quartier Pont-de-Crau ont inauguré le terrain mis à disposition du club « La boule amicale des Arcades ». Situé rue de Beauchamp, près du stade, il offre 500 m² pour les entraînements et tournois. 4 670 euros de travaux, financés par la ville, ont été nécessaires.



2^e prix littéraire de la Roquette

Le roman épistolaire, « Le val d'absinthe », signé Ana Roman (édition de l'Aube), a reçu le prix littéraire de la Roquette, le 5 novembre 2011. C'est la deuxième année qu'une poignée de passionnés de lecture, emmenés par Frédérique Tartavel, patronne du restaurant « Le Mange-lire » et soutenus par le Comité d'intérêt de quartier de La Roquette, décernent cette récompense. Il s'agit de distinguer le premier roman d'un auteur francophone, édité pour la première fois.



“*Les murs deviennent un média dynamique...*”

PHILIPPE SCHIEPAN présentant le projet des Sentiers numériques pour Arles



15 millions de travaux sur les quais et digues entre 2012 et 2014

Le 14 novembre, Hervé Schiavetti, président du Symadrem présentait le programme des travaux sur les quais et digues du Rhône pour les trois années à venir. Ils portent en majorité sur la traversée d'Arles depuis le port fluvial jusqu'aux Papeteries Etienne et Barriol. Des chantiers en cours d'instruction comme celui sur le quai Marx-Dormoy. En tout quelque 10 km d'ouvrages supplémentaires calés pour résister à une crue millénaire. Coût estimé de ces chantiers sur trois ans : 15 millions d'euros. Financement : État 40 %, Région Paca 30 %, CG13 25 %, commune d'Arles 5 %.

Cérémonies du 11-novembre

Le 93^e anniversaire de l'armistice de la première guerre mondiale a été célébré au centre-ville et dans les villages. Cette année, comme l'a souhaité le président de la République, un hommage a été rendu à tous les morts pour la France. Les cérémonies ont débuté dès le 10 novembre à Moulès et se sont succédé toute la journée du 11 à Mas-Thibert, Raphèle, Sambuc, Salin-de-Giraud. En ville, les hommages ont été rendus à la gare SNCF et devant le monument aux morts du boulevard des Lices. Là, les élèves des écoles Emile-Loubet et Saint-Vincent-de-Paul ont chanté la Marseillaise.



La ministre de l'écologie en Camargue

Nathalie Kosciusko-Morizet, ministre de l'écologie et du développement durable, était en visite à Arles le 15 novembre. La ministre a annoncé la création de la Réserve nationale des marais du Vigueirat.

“*Arles a retrouvé sa place dans l'histoire*”

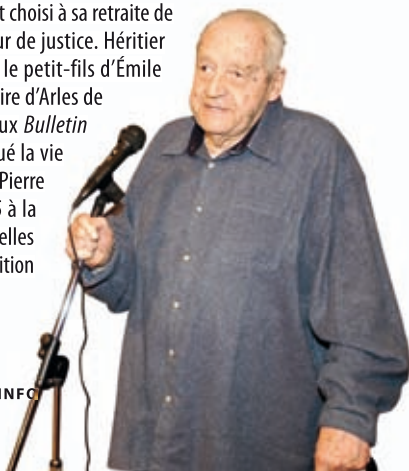
MICHEL PEZET, conseiller général des Bouches-du-Rhône, au vernissage de l'exposition Jean-Claude Golvin au musée départemental Arles antique.

130

Le prix de la meilleure traduction « Atlas-Junior » 2011 a réuni 130 lycéens de la région qui ont planché sur des textes inédits en allemand, anglais, espagnol, italien... et provençal. 16 d'entre eux ont été félicités pour leur traduction samedi 12 novembre.

Décès de Pierre Fassin

Pierre Fassin nous a quittés à 98 ans. Avocat, longtemps président de l'Académie d'Arles, il avait choisi à sa retraite de devenir bénévolement conciliateur de justice. Héritier d'une famille arlésienne (il était le petit-fils d'Émile Fassin, magistrat, historien, et maire d'Arles de 1878 à 1880, qui publia le fameux *Bulletin archéologique d'Arles*) qui a marqué la vie publique de la Ville depuis le XVIII^e, Pierre Fassin avait fait don en avril 2005 à la médiathèque des archives personnelles de sa famille et des ouvrages d'érudition rédigés par son grand-père.



Loto d'œuvres d'art

L'association des Amis du musée Réattu organisait son premier loto le 30 octobre à l'espace Van-Gogh. En jeu, des lithographies de Christian Lacroix, d'Alchinsky, de César, une affiche signée Albert Ayme, une sérigraphie de Daniel Milhaud... Les gagnants sont repartis heureux et émus.

10 km d'Arles

Jean-Philippe Barone est le vainqueur de la 15^e édition des 10 km d'Arles le 23 octobre dernier. Organisée par l'Acra la course a rassemblé 650 participants.



*Je suis très honorée de recevoir la médaille de la ville.
Dans mon pays, les maires ne me parlent pas”*

PATTI SMITH, à l'Archevêché, le 15 novembre 2011



Assainissement à Pont-de-Crau

Le chantier autour de l'aqueduc romain, piloté par la communauté d'agglomération ACCM, vise à raccorder le réseau d'assainissement à la nouvelle station d'épuration de la Montcalde.



Le Grenier à sel s'offre une façade rénovée

« Nous voulions ouvrir le Grenier à sel sur le quai. Que de l'extérieur on puisse voir ce qui se vit à l'intérieur du théâtre », explique Henri Moati qui transforme l'aspect extérieur du Grenier à sel avec la bénédiction des Bâtiments de France. C'est l'artisan-restaurateur Yacine Azzoug qui fait les travaux : des ouvertures sur les façades intégrées à l'architecture. A l'intérieur le chauffage et la climatisation ont été posés.

*On reviendra toujours ici...
Là où tout a commencé”*

LES STARLINERS en concert le 4 novembre au Cargo de nuit



Itinéraires mode

Huit boutiques d'Arles accueillent des créateurs. Un parcours à suivre en ville jusqu'au 3 décembre. Marseille, Aix-en-Provence et Arles participent à l'opération « Itinéraires mode » organisée par la Maison méditerranéenne des métiers de la mode. Les boutiques participantes sont situées rues Fanton, de la Liberté, Réattu, de l'Hôtel-de-ville, Jouvène, des Porcelet.

L'adieu à Hubert Nyssen



Le fondateur des éditions Actes Sud s'est éteint le 12 novembre dernier à l'âge de 86 ans. Né en Belgique en 1925, il s'installe en Provence en 1968 et fait le pari audacieux, en 1977, d'ouvrir sa maison d'édition à Arles. Il révèle de grands auteurs étrangers, comme Paul Auster et Nina Berberova et sait s'imposer auprès de la concurrence parisienne. Cet homme de lettres, éditeur, écrivain et poète laissera son empreinte dans la cité arlésienne. En créant Actes Sud, l'association du Méjan, les Assises de la traduction littéraire... il enrichit en profondeur la vie culturelle arlésienne. Pendant des années il partage avec les Arlésiens son amour des mots en les invitant à des lectures dans le jardin du Cloître...

« Sans compter les manuscrits, je vois arriver, de partout, des livres que je ne saurais lire à ce rythme et qui font sur ma table des piles branlantes. Et pourtant, l'un après l'autre, j'en devore chaque jour et souvent la nuit. Mais, au fil des ans, j'ai appris quelques petites choses. D'abord qu'il ne faut pas poursuivre la lecture d'un livre qui déplaît, sous peine de lui vouer une détestation qu'il ne mérite pas. Au besoin, si doute il y a, le reprendre plus tard. Ensuite, que lire mal pour lire vite est pire que ne pas lire. Et puis aussi que la capacité de lire a ses limites à quoi il faut accorder ses choix, sous peine, cette fois, d'extinction du désir... »

Extrait des carnets d'Hubert Nyssen : www.hubertnyssen.com

LES ÉDITIONS ACTES SUD À ARLES

- Plus d'une centaine de collaborateurs
- 5200 titres au catalogue
- En 2002, l'auteur hongrois Imre Kertész, publié par Actes Sud, obtient le prix Nobel de littérature pour l'ensemble de son œuvre
- 400 000 exemplaires pour *Le soleil des Scorta* de Laurent Gaudé qui remporte le prix Goncourt en 2004
- En 2006 Nancy Huston reçoit le prix Fémina pour *Lignes de faille*
- 4 millions d'exemplaires vendus pour la trilogie de Stieg Larsson *Millenium*

« Arles ne serait pas la même aujourd'hui sans la présence d'Actes Sud.

Grâce au sociologue du monde rural Jean Viard qu'il avait édité, j'ai eu la chance de rencontrer Hubert Nyssen lorsqu'il a décidé d'installer sa jeune maison d'édition à Arles. A l'époque, il fallait beaucoup d'énergie, de talent et de confiance pour s'imaginer rivaliser avec les prestigieux éditeurs parisiens depuis les quais du Rhône. Mais Hubert Nyssen ne manquait d'aucun de ces traits de caractère.

La rencontre avec de grands écrivains comme Nina Berberova ou Paul Auster a confirmé ses intuitions en permettant à Actes Sud de s'imposer. Le prix Goncourt de Laurent Gaudé en 2004 est venu couronner enfin cette maison d'édition provençale sans être provinciale, internationale plutôt que nombriliste.

Tout en poursuivant sa propre œuvre littéraire, Hubert Nyssen a su installer son entreprise dans la durée, et en faire un des moteurs de l'économie arlésienne, parmi les tout premiers employeurs privés. En transmettant la direction d'Actes Sud à Françoise Nyssen et à Jean-Paul Capitani, il savait Actes Sud en bonnes mains.

Au nom de tous les Arlésiens, je présente les condoléances de la Ville à la famille d'Hubert Nyssen, à ses enfants et petits-enfants, à ses proches, ainsi qu'à l'ensemble du personnel d'Actes Sud. »

HERVÉ SCHIAVETTI,

MAIRE D'ARLES, VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL DES BOUCHES-DU-RHÔNE

« Certaines tristesses sont difficilement exprimables quand il s'agit de la disparition d'un être exceptionnel, dont les engagements professionnels et citoyens, tout au long de sa vie, resteront une référence pour tous les créateurs. Hubert Nyssen était beaucoup plus qu'un artisan de l'écriture et de l'édition : c'était un homme avant tout habité par des valeurs de partage, et toute sa vie a été le reflet de son combat inlassable pour une culture accessible à toutes les sensibilités. L'aventure d'Actes Sud et son inscription dans le paysage littéraire arlésien et régional, mais également national et international, est une des plus belles aventures culturelles et humaines que seul, un être d'exception était capable d'imaginer, d'initier et de développer. Homme de conviction et d'intuition, Hubert Nyssen a toujours fait preuve d'un discernement et d'un courage hors du commun. Son implication très volontariste dans la vie culturelle d'Arles, avec la discrétion et la modestie que chacun lui connaissait, a très fortement contribué à conférer à cette ville une place essentielle dans le paysage artistique national. Ses qualités professionnelles se doublaient de qualités humaines que chacun a eu la possibilité d'apprécier, tant son engagement, son ouverture d'esprit et sa générosité guidaient continuellement ses pas. L'ami qu'il était pour moi restera toujours vivant. »

MICHEL VAUZELLE,

DÉPUTÉ, PRÉSIDENT DE LA RÉGION PROVENCE ALPES CÔTE-D'AZUR

La féerie à portée

C'est désormais une tradition bien ancrée, un rendez-vous attendu. Du 17 au 24 décembre 2011, Arles va retrouver ses Drôles de Noël, ce festival des arts de la rue préparé par le service culturel de la Ville. Pour la 8^e édition, plus de 100 représentations gratuites seront données par quinze compagnies professionnelles. Pour se déplacer d'un spectacle à l'autre, trois vélos-taco de la compagnie Taco and Co, seront disponibles gratuitement à trois points de rendez-vous : place de la République, place Voltaire, place Paul-Doumer. Mais pour y monter, il faudra répondre à une énigme. Dans les rues, du 17 au 20 décembre, Jacqueline et Marcel, amuseurs publics, « perturbateurs de bitume » se chargeront de mettre l'ambiance et aideront à patienter entre deux représentations. Du 21 au 23, Guillaume Vallée de la compagnie Jour de Rêve proposera un show de magie au hasard de ses déambulations dans la ville. Après, chaque jour livrera ses spectacles et ses surprises : cirque, marionnettes, épopée avec effets spéciaux, jeux musicaux, spectacles féeriques... Il suffit de se laisser guider pour entrer dans la magie.

Les moments forts

En préambule : le 10 décembre à 18 h, à Griffeuille, on suivra *L'odyssée de Bigsi, chapitre 2 Les étoiles de Si*. Un spectacle de rue déambulatoire, pour lequel les écoliers, collégiens et habitants de Griffeuille ont été mis à contribution depuis octobre pour concevoir décors et costumes.

Jeux de mains, jeux... du 17 au 19 décembre, salles Jean-et-Pons-Dedieu, la compagnie néerlandaise Lejo présente *Hands Up*. Leo Petersen, une véritable star dans son pays avec sa propre émission de télévision, crée d'innombrables personnages avec ses doigts et quelques accessoires.

Le final en beauté : le 24 décembre à 18 h et du 25 décembre au 1^{er} janvier 2012, place de la République, le Kolektif Alambic et le Philharmonique de la Roquette s'associent pour proposer « *Distillerie d'images* ». Une mise en lumières musicale des édifices du site. Le Kolektif Alambic a déjà illuminé à sa manière le Mont-Saint-Michel, le château de Vincennes, tandis que les quatre hommes-orchestre du Philharmonique de la Roquette accompagnent, en direct, films, spectacles...



Le spectacle d'ouverture Envolées chromatiques

Le 17 décembre à 19 h, la place de la République accueille un spectacle aérien d'une très grande qualité, réalisé par trois troupes, Compagnie Aérosulpture, Nano, Compagnie des Quidams. On assistera notamment à l'étrange ballet de trois mouettes géantes, des marionnettes aérostatiques, et d'« Alberto », un ballon dirigé depuis le sol auquel est suspendu un acrobate. Les mouettes et Alberto sont les personnages créés par la compagnie Aérosulpture, qui travaille à partir d'une matière première peu ordinaire, l'hélium.

Loufoque

Les Moldaves : les 19 et 20 décembre, à 16 h, sur le parvis du théâtre d'Arles, ces drôles de lurons venus de l'Europe de l'est revisitent le cirque, entre deux gorgées de vodka...

Deux secondes de bonheur : les 20 et 22 décembre à 15 h, 16 h et 17 h, les 21 et 23 décembre à 15 h et 17 h, place du Forum. Comment plier une tente de camping, sans se faire dévorer par la toile plastifiée, c'est tout le but du Petit Monsieur, qui a pour spécialité de se confronter aux objets des temps modernes.



e de main



Jouer et concevoir

Une salle de jeux géante : du 17 au 24 décembre de 14 h 30 à 18 h, l'association la Martingale investit la chapelle Sainte-Anne. Adresse, société, construction, réflexion, stratégie... tous les jeux possibles et imaginables sont à disposition.

Chapeau ! Du 17 au 23 décembre, de 14 h 30 à 17 h 30, place de la République, Paul-Henri Jeannel, expert en origami et pliage froissé, vous aidera à concevoir votre chapeau à partir d'une simple feuille de papier. Du modèle le plus simple au galurin digne de la cour d'Angleterre, on peut tout lui demander.

Manier la lumière : du 21 au 23 décembre, de 14 h 45



à 17 h 45, espace Van-Gogh, la compagnie Eido met en place une installation lumineuse interactive. Des pinceaux lumineux permettront à chacun de manier les faisceaux lumineux pour créer graffitis, dessins, messages... sur les murs. Ou l'art rupestre revisité grâce aux technologies du XXI^e siècle.

EN COULISSES

- **1 an** de préparation est nécessaire au service culturel afin de concocter le programme du festival. A l'heure où nous imprimons, le programme 2012 est déjà bouclé.
- **150 spectacles** sont vus dans toute la France et en Belgique afin de sélectionner les plus conformes à l'esprit « Drôles de Noël ».
- **100 artistes et techniciens...** vont séjourner dans notre ville pendant la durée du festival.
- **22 services municipaux** (culture, techniques, sport, communication...) sont mobilisés afin d'assurer la réussite du festival, avant, pendant et après son déroulement.
- **30 000 spectateurs** sont accueillis pendant toute la semaine. 1 visiteur sur 2 n'est pas originaire d'Arles.
- **200 000 €** : c'est ce que coûte « Les drôles de Noël » tout compris (artistes, hébergement, sécurité, techniques...).

L'événement

20 000 lieues sous les mers

Cette adaptation du roman de Jules Verne, l'odyssée du savant Pierre Aronnax à bord du *Nautilus* du capitaine Nemo, est une véritable superproduction avec 35 effets spéciaux, un poulpe géant, des décors qui plongent les spectateurs dans une atmosphère onirique... « *C'est l'une des meilleures adaptations de l'œuvre de Jules que j'ai vue à ce jour* » a commenté Jean Verne, l'arrière-petit-fils de l'auteur. 21 et 22 décembre à 16 h, théâtre d'Arles. A partir de 6 ans.



EN PRATIQUE

- Programme complet : www.droles-de-noels.fr
- Pour les spectacles spécialement destinés aux tout-petits, voir p.18.
- Tous les spectacles sont gratuits. Pour les représentations données sous chapiteau ou en salles, il est conseillé d'arriver une demi-heure avant le début car le nombre de places est limité.
- Pendant toute la durée du festival, le stationnement est gratuit en centre-ville.



Autour de Noël

En décembre, c'est toute la ville qui s'anime et participe aux festivités de fin d'année. L'occasion de...

... Découvrir



- **Le 54^e Salon des santonniers** se tiendra jusqu'au 15 janvier 2012 salles du cloître Saint-Trophime. Ouvert tous les jours, sauf Noël et jour de l'an, de 10h à 18h. *Renseignements: 04 90 96 32 14.*
- **Le calendrier de l'Avent du comité d'intérêt de quartier de la Roquette.** Dès le 1^{er} décembre, tous les soirs à 19h, une fenêtre s'ouvrira chez un habitant du quartier. Et un petit spectacle s'y déroulera. *Les rendez-vous sont affichés sur la porte du local du CIQ, place Paul-Doumer.*
- **Le défilé des Mireieto.** Rendez-vous dimanche 11 décembre à 16h devant la Maison des Associations. (*cf p.14*).

... Écouter

- **« Le Noël napolitain »,** le concert de Noël du conseil général des Bouches-du-Rhône. *Le 6 décembre à 19h30 au théâtre d'Arles.*



- **Les chants de Noël créoles,** avec l'association Arles Caraïbes, *le 18 décembre à 16h, auditorium de la Maison de la Vie associative.*
- **Les chants de Noël traditionnels** proposés par l'association Arles je chante. *Le 21 décembre à 16h, salle des Pas Perdus de l'Hôtel-de-Ville.*

... Visiter

- **L'exposition « Jean-Claude Golvin, un architecte au cœur de l'histoire »,** passionnante pour les grands comme pour les plus jeunes, au musée départemental Arles Antique. *Tél. 04 13 31 51 03 ou www.arles-antique.cg13.fr*

- **Les planètes géantes de Jana Sterbak,** au musée Réattu. L'exposition « Planétarium » y est présentée jusqu'au 31 décembre. *Tél. 04 90 49 37 58 ou www.museereattu.arles.fr*

... Participer



- **aux animations organisées par les commerçants des différents quartiers.**

« Nous les aidons collectivement au travers du groupement d'associations dont ils se sont dotés pour mettre au point leurs initiatives » explique Martial Roche, premier adjoint au maire, délégué au commerce. Le Groupement des associations des commerçants d'Arles qui regroupe celles de la place Voltaire, de l'hôtel de ville, de Barriol, de la rue des Porcelets, de la rue Réattu, a rassemblé les initiatives sur trois jours, les 9, 10 et 11 décembre : salon des créateurs de mode chapelle Sainte-Anne, un marché du livre de Noël, des goûters gourmands, des calèches, le passage du père Noël, ... Les commerces seront ouverts jusqu'à 21h les 16 et 23 décembre (avec distribution de vin chaud!). Ces animations se répéteront les 17, 18, 21 et 23 décembre.



- **à l'opération « Pas un enfant sans jouets »**
Depuis 17 ans, Le Kiwanis associé à la Ville organise cette collecte de jouets. Cette année, elle aura lieu le 11 décembre à partir de 14h, sur la place de la République. Les jouets seront ensuite distribués au Noël des enfants des Restos du cœur.

→ Nouvelle académicienne

Marie-Rose Bonnet vient d'être élue à l'Académie d'Arles, au siège du docteur Eugène Bailly. Après avoir été reçue par Jean-Maurice Rouquette, président de l'académie, elle a prononcé l'éloge au cardiologue décédé en avril dernier puis son discours de réception sur La vie quotidienne d'un Arlésien médiéval ou Arles dans la chronique de Bertran Boyssset. Docteur ès lettres, professeur au lycée Pasquet, la nouvelle académicienne est connue pour ses ouvrages consacrés à l'histoire d'Arles.

→ Enquête publique

Le projet de modification du POS porte sur une modification du zonage et du règlement applicable au secteur du périmètre de la ZAC des Ateliers, afin d'harmoniser les règles locales d'urbanisme en vigueur avec l'évolution récente du projet de la ZAC. L'enquête publique est ouverte du lundi 12 décembre 2011 au jeudi 12 janvier 2012. Les dossiers peuvent être consultés en mairie d'Arles et dans les mairies annexes. Permanences du commissaire enquêteur au 5 rue du Cloître, Atelier d'Urbanisme, escalier B, 2^e étage en décembre lundi 12 de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30, mardi 20 de 9h à 12h, mercredi 28 décembre de 13h30 à 16h30. En janvier 2012 vendredi 6 janvier de 9h à 12h, jeudi 12 de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30.

→ Téléthon, le 3 décembre

La 25^e édition du Téléthon, rendez-vous annuel de mobilisation pour la recherche sur les maladies génétiques, aura lieu à Arles le samedi 3 décembre sur la place de la République de 10h à 17h. Relayée par le Lions Club auquel s'associe la Ville, cette journée s'articule autour d'un programme d'animations et de démonstrations. Le public pourra participer aux activités proposées par les associations bénévoles, contre l'achat de tickets. En fin d'après-midi, la somme récoltée sera reversée aux représentants de l'Association Française contre les Myopathies (AFM).

A Arles, la préparation du Téléthon est assurée par Brigitte Adell, coordinatrice départementale du téléthon 13 A joignable au 06 82 24 06 79 ou sur telethon13a@afm.genethon.fr. L'organisation est prise en charge par les services des sports et culturel de la Ville. Les personnes, associations et clubs souhaitant intervenir dans le cadre de cette manifestation, peuvent s'adresser au service des sports : 04 90 49 36 85 ou au service culturel : 04 90 49 37 31. Les dons pour le téléthon se font aussi en appelant le numéro national : 36 37

100% karaté

800 karatékas occuperont le gymnase Fernand-Fournier, les 3 et 4 décembre, à l'occasion du 6^e Open d'Arles.

La pression monte dans les rangs du Club arlésien de karaté-do (CAKD) à quelques semaines de son tournoi international. Le président Marcel Fouque et Ben Abdesselem, enseignant et responsable technique mettent en place pour la sixième fois ce rendez-vous annuel de karaté qui fait venir à Arles les pratiquants d'une vingtaine de pays dont la Turquie, la Géorgie, l'Azerbaïdjan. Malgré une organisation maintenant bien rodée, il faut prévoir, anticiper, coordonner cette parade de 800 karatékas. Le planning de l'Open s'ouvre sur la pesée des combattants qui sert à définir dans quelle catégorie se situe chaque athlète. Elle aura lieu le vendredi 2. « Nous la prévoyons la veille de l'Open, entre 16 et 22 heures au gymnase », précise Ben. Ensuite place aux jeux devant un public averti ou pas assis dans les tribunes du gymnase, pendant deux jours et à plein



régime, au rythme de cinq combats en simultané sur l'aire de tatamis. Chaque combat se déroule sur une superficie de 100 m². Il dure deux minutes chez les cadets et les juniors, trois minutes pour les seniors, sous le contrôle de quatre juges de touche munis de drapeaux rouge et bleu correspondant à la couleur des sportifs présents, et d'un arbitre.

Entrée 8 € pour chaque jour. Renseignements 04 90 96 60 80 ou 06 15 31 17 02 et sur www.cakkd-arles.com

Une passion de 37 ans

Ben Abdesselem pratique le karaté-do depuis 37 ans. Voilà 18 ans qu'il enseigne au sein du Club arlésien de karaté-do dont il est un des fondateurs et qui regroupe 119 licenciés dans toutes les catégories. Boulémique de rencontres, de katas, cet arbitre national diplômé d'état, ceinture noire 5e dan se tient au Pôle sportif Fournier tous les jours de la semaine avec l'envie de transmettre sa « voie » (traduction de « karaté-do »). Ses fils Farouk et Tareq, de nombreuses fois médaillés, en sont les premiers bénéficiaires. « Ce qui est extraordinaire dans le karaté, dit-il, c'est l'art du contrôle de soi, à remettre sans cesse sur le tapis ». Au fil des tournois et des compétitions, il a noué des liens d'amitié avec des confrères étrangers. Certains seront présents lors de l'Open d'Arles 2011.



Deux médaillées au CADKD

A 15 ans Nancy Garcia a obtenu la médaille de bronze dans la catégorie cadet, aux Mondiaux de karaté qui se déroulaient en Malaisie en octobre dernier. Membre de l'équipe de France, cette élève au collège Saint-Charles enchaîne les performances avec cette fois-ci un titre de championne de France. Les épreuves avaient lieu à Bordeaux les 5 et 6 novembre. Elle partage sa joie au côté de Chanez Delorme, également licenciée au Club arlésien de karaté-do, classée 2^e chez les cadettes de moins de 60 kilos.

Inauguration de la Plaine de sport

Les terrains de la plaine de foot ont été inaugurés le 22 octobre par les élus, les responsables sportifs, les jeunes joueurs des clubs et leurs parents.

« Ce magnifique équipement sportif est le résultat de la formidable ascension de l'ACA » a rappelé à cette occasion Hervé Schiavetti, maire d'Arles. Les quatre terrains ont été baptisés en hommage aux anciens entraîneurs et présidents du club arlésien : Alain Dessons, René Exbrayat, Michel Nasser et Maurice Jauffret.

C'était aussi un week-end de tournoi international à l'invitation de l'ACA, événement rendu possible par la construction de ces nouveaux terrains. Il rassemblait six équipes de moins de 17 ans : les sélections nationales du Portugal et de la Bulgarie ainsi que les équipes des clubs de Marseille, Montpellier, Istres et Arles. Et a été remporté par le Montpellier Hérault Sporting Club.



BRÈVES

→ Des champions toutes catégories

La 7^e édition de remise des récompenses aux sportifs arlésiens aura lieu le mercredi 7 décembre à 18 h 30 en salle d'honneur de l'hôtel de ville. La cérémonie est ouverte au public.

→ École de rugby

Le numéro de téléphone pour contacter l'école de rugby est le 06 68 17 97 59

→ Piscines

En raison de la fermeture de la piscine Berthier le dimanche 11 décembre, les nageurs pourront se rendre à la piscine Rouget ouverte de 10 h 10 à 13 h.

Durant les vacances de Noël, la piscine Berthier sera ouverte le samedi 17 décembre de 9 h 30 à 12 h et de 15 h 30 à 19 h et le dimanche 18, de 10 h 10 à 13 h. La piscine Rouget sera fermée pendant ces deux jours.

Puis la piscine Berthier sera fermée du lundi 19 décembre au lundi 2 janvier inclus. Seule la piscine Rouget fonctionnera du lundi 19 décembre au vendredi 23 décembre, de 12 h à 20 h et du mardi 27 au vendredi 30 décembre de 12 h à 20 h. Elle sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre, les 1^{er} et 2 janvier.

Les deux piscines seront à nouveau ouvertes au public, aux scolaires et aux clubs le mardi 3 janvier 2012.

Rappel : le 04 90 49 47 70 est le numéro d'appel piscines fonctionnant 7 jours sur 7, où sont enregistrés informations et horaires.

SUR LES TATAMIS

Samedi 3 décembre

8 h 30 : juniors filles et garçons
10 h 30 : finales juniors
12 h : seniors garçons
15 h : seniors filles
18 h : finales seniors

Dimanche 4 décembre

9 h : cadets filles et garçons
11 h : combats par équipes seniors
14 h : finales par équipes seniors
15 h : finales cadets

SALIERS

Le haut débit est disponible

Les 90 foyers du village de Saliers peuvent désormais se connecter en haut débit. Une technologie qui permet par exemple de téléphoner en même temps que l'on surfe sur Internet où les pages s'affichent en temps réel.



bénéficié du soutien financier de l'Union européenne à travers le Fonds européen de développement régional (Feder), du conseil régional Provence Alpes Côte-d'Azur et de la communauté d'agglomération (ACCM). Le dossier de Saliers a été porté par le syndicat mixte du Parc de Camargue. Techniquement c'est la Direction des services informatiques et télécommunications de la Ville d'Arles qui a accompagné l'opération et France Télécom qui a réalisé les travaux. Un saut qualitatif majeur pour les habitants

Avoir à la fois internet et le téléphone plus un forfait ou un accès illimité pour les portables sur le même abonnement, ça nous fera faire beaucoup d'économies remarquait un habitant à la sortie de la réunion. La Région Paca continue le programme « Boucle locale de haut débit » qui devrait donner en trois ans l'accès au très haut débit sur 5 400 lignes actuellement hors champ et 17 000 lignes mal desservies.

Comment s'abonner ? en contactant un des opérateurs présent sur le territoire, directement sur internet ou dans leurs boutiques.

Le répartiteur tout neuf installé à Saliers a pour effet de « rapprocher » les branchements individuels du central de France Télécom de Saint-Gilles et de ce fait de conserver la capacité de débit. « Le débit a été testé à 4,5 mégabits/seconde en entrant comme en sortant et peut aller jusqu'à 8. » expliquait M. Berno directeur de France Télécom en charge des collectivités locales qui présentait le matériel aux élus et habitants lundi 7 novembre 2011. « C'est ce dont les entreprises ont besoin pour

travailler » ajoutait Hervé Schiavetti, maire d'Arles et président du syndicat mixte du Parc de Camargue, fier de présenter ce progrès à ses concitoyens.

Dans les zones urbaines ce sont les différents opérateurs qui financent les travaux d'accès au haut et très haut débit. Mais les zones rurales moins peuplées ne les intéressent pas et il faut la volonté des collectivités locales et de l'opérateur historique France Télécom pour pouvoir s'équiper.

Les travaux d'un montant de 90 000 € ont

PONT-DE-CRAU

Une tombola pour aider les handicapés

Le 4 décembre, l'association « Aux Aiguilles magiques » s'installe dans la salle polyvalente avec ses patchworks, ses broderies, ses tricots, ses boutis et tout ce que ces dames savent confectionner de leurs petites mains habiles. Elles exposent les plus belles pièces mais aussi elles vont en vendre pour le bénéfice d'une autre association « Handi'chiens » qui dressent des chiens qui aident les handicapés dans leur vie quotidienne. Une association solidaire d'une autre, voilà une initiative qui a séduit Yvan Laville, le conseiller municipal attaché au quartier-village de Pont-de-Crau : « Cette association a tout mon soutien et c'est bien volontiers que nous leur prêtons la salle polyvalente pour cette vente-tombola. Les Aiguilles magiques se réunissent le



mercredi après-midi et elle accueillent parmi elles des résidents du CAT Les Abeilles. Je les remercie pour cela aussi ». Une tombola est prévue dont les gagnants repartiront avec un grand patchwork de 1,20 x 1,20 m ou un plus petit de 0,80 x 0,80 m, assemblés par les membres de l'association. La salle polyvalente, à côté de l'école primaire, sera ouverte ce dimanche de 9 h à 18 h. Les activités régulières de l'association « Aux aiguilles magiques » se tiennent à la Maison publique de Pont-de-Crau les mercredis et samedis après-midi, où la mairie tient également une permanence deux fois par semaine, mardi et jeudi matin.

Aux Aiguilles magiques, tél. 06 86 66 02 20, email : aiguillesmagiques@orange.fr

Concours de crèches

Tous les matériaux imaginables sont autorisés » rappelle Christine Hémerly de l'association Camargue Sauvage, organisatrice du concours de crèches « Stéphane Valette » du 12 au 17 décembre. L'an dernier, 17 crèches avaient été installées dans la salle polyvalente, le lauréat avait confectionné sa crèche avec de la lavande séchée.

Les candidats doivent retirer un bulletin d'inscription à la mairie annexe partenaire du concours, où on leur remettra aussi le règlement du concours.

Les prix seront remis au cours de la soirée calendale, samedi 17 décembre, animée par la conteuse Lise Gros. Pendant l'exposition des crèches, un marché de Noël s'installe aussi dans la salle polyvalente.



Cercle Solvay : 281 familles ont voté

La consultation populaire pour décider ce que l'on peut faire du cercle Solvay a donné 267 votants pour y installer la mairie annexe, 11 pour la maison du patrimoine et 3 bulletins blancs. Le dépouillement a eu lieu le 27 octobre en présence d'Hervé Schiavetti, David Grzyb et des élus de Camargue : Bernadette Chochois, Jacques Desmazes et Philippe Martinez.

Le chantier RD 36 se terminera au printemps 2012

Des plateaux pour obliger les automobiles à ralentir, une piste cyclable, une chaussée neuve, l'aménagement d'une zone limitée à 30 kmh, la RD 36 est en voie de transformation pour améliorer la sécurité des Saliniers... et de ceux qui se rendent vers les plages. Le chantier associant le CG13 et la commune d'Arles a été évalué à un

million d'euros (750 000 euros pour le conseil général, 250 000 pour Arles). Les travaux ont débuté en octobre et doivent se terminer en avril 2012. La phase des travaux en cours porte sur le terrassement et un mur de soutènement.

RAPHÈLE



Fête des associations de Raphèle, place des Micocouliers et salle Gérard-Philippe



Le 27 octobre, rencontre entre les enfants du centre aéré et les résidents du foyer Les Iris

BRÈVES

→ Mas-Thibert

Rendez-vous samedi 10 décembre en soirée pour le loto organisé par le comité des fêtes de Mas-Thibert dans la salle polyvalente.

Dimanche 11 décembre, le Parc de Camargue propose une sortie nature de 10 h à 15 h 30.

Mercredi 14 décembre, ce sera le repas de Noël pour les retraités organisé par le CCAS.



→ Raphèle

Le repas au foyer Croizat en octobre a rapporté 600 euros collectés pour la Fondation du patrimoine (en charge de la restauration des églises de Camargue et de Crau).

→ Noël à Raphèle

Une semaine d'animations est proposée par l'association des commerçants (CARRE) du 19 au 24 décembre. Au programme cirque, dégustations, spectacle déambulatoire, maquillages pour les enfants, avec le soutien des associations de Raphèle et de la mairie annexe.

→ Les tournées du Médiabus

Le médiabus se rend dans les villages et les quartiers d'Arles une fois tous les 15 jours sur 14 lieux, et une fois par semaine à Salin-de-Giraud.

Voici le calendrier du mois de décembre 2011 : mardis 6 et 20 à Barriol, de 10 h à 12 h, à Gimeaux de 14 h à 16 h ; Mardi 13 à Raphèle de 9h30 à 12h, à Gageyron de 14 h à 16h; mercredis 7 et 21 au Trébon de 10 h à 12 h, à Griffueille de 14 h à 16 h; mercredi 14 à Trinquette de 10 h à 12 h, à Saliers de 14 h à 16 h ; jeudis 1^{er} et 15 à Mas-Thibert de 14 h à 16 h; jeudis 8 et 22 à Moulès de 14 h à 14 h 30 (scolaires de 14 h 30 à 16 h) ; vendredis 2, 9, 16 et 23 à Salin-de-Giraud de 9 h 30 à 12 h ; vendredis 2 et 16 à Albaron de 14 h à 16 h ; vendredis 9 et 23 au Sambuc de 14 h à 16 h ; samedi 10 à Pont-de-Crau de 14 h à 16 h ; samedis 3 et 17 à Monplaisir de 14 h à 16 h.

→ Reboisement

La traditionnelle distribution d'arbres aux habitants de Camargue a lieu le 15 décembre au siège du Parc. Contact : 04 90 97 19 74

Arles sur mode

→ Virades de l'espoir

La manifestation sportive du 25 septembre à Raphèle en faveur des malades atteints de la mucoviscidose a permis de collecter 4 879 euros déclarent les organisateurs.

→ Un combat contre le cancer

« Je suis juste une femme qui a voulu vivre ». Avec des mots simples et justes, l'arlésienne Marie Semidei raconte, dans « Les amazones n'ont pas peur des crabes » (édition Société des écrivains), le cancer du sein qui l'a atteinte voici 7 ans. Le traitement qui épuise, les opérations, les souffrances, les proches à protéger ou sur lesquels s'appuyer : Marie Semidei livre son quotidien et toutes les ressources, qu'elle a puisées en elle ou trouvées auprès de son entourage et qui l'ont aidée à s'en sortir.

→ Café-forum

Le prochain débat organisé par l'église réformée d'Arles se tiendra comme d'habitude au café Le Calendal, le 16 décembre à partir de 18 h 30. Thème « Israël, un autre regard... voyage à Jérusalem » avec M. et Mme Deram.

→ Lotos

Les Amis de l'école Amédée-Pichot organisent leur loto le 9 décembre 2011 à partir de 19 h à la salle des fêtes d'Arles.

→ Vide-grenier et marché de Noël

Le 3 décembre à la maison de retraite de Griffueille, de 9 h à 16 h 30 35, rue Winston-Churchill. Le vide-grenier est ouvert à tous. Les stands seront ouverts au public de 9 h à 16 h 30 et les recettes du marché de Noël reversées au Téléthon. Renseignements 04 90 96 90 95.

→ La chambre sonore à la Gaîté lyrique

Le théâtre parisien accueille La Chambre sonore du musée Réattu les 10 et 11 décembre, à l'occasion de la remise des prix Phonurgia Nova 2011. L'association arlésienne de Marc Jaquin rend hommage aux artistes sonores primés les années précédentes : Sherry Delys, Russel Stapleton, Yves Meylan, Hanna Hartman, Christophe Korn, Bernardette Johnson, Joaquin Cofreces.

Du 1^{er} au 31 décembre, *Sonic Pages*, de Stefano Giannotti est au programme de la chambre d'écoute du musée Réattu. *Sonic Pages (2009)*, est une autobiographie retentissante composée à partir de souvenirs sur bande magnétique, de sons instrumentaux et de bruits d'objets du quotidien.

→ Marché de Noël à Griffueille

La maison de retraite de Griffueille, 35 rue Winston-Churchill, organise samedi 3 décembre son marché de Noël ainsi qu'un vide-grenier.

La chapelle Sainte-Anne se convertit, du 9 au 11 décembre, en lieu dédié à la mode. A travers la 3^e édition de la Rue de la mode, l'association arlésienne Matière A y installe des boutiques éphémères où seront présentés les vêtements et les accessoires d'une trentaine de créateurs d'Arles et de ses environs. « Nous allons transformer, explique Audrey Sigovic, une des organisatrices, les petites chapelles de l'ancienne église en espaces confortables où seront regroupées, par affinité, plusieurs marques. Nous proposerons aussi au public des ateliers de confection ». Ce salon, véritable vitrine des collections de prêt-à-porter actuelles, des tendances du moment et de



l'esprit d'entreprise du monde de la couture, s'inscrit dans la continuité de la Nuit de la mode qui se déroule au mois de mai. La manifestation printanière plutôt axée sur le glamour et l'esthétique se décline en décembre sous une forme commerciale et shopping, en dialogue

direct avec les artisans du textile.

Des animations pour enfants et adultes permettront de réaliser des objets de décoration, des bijoux, des chapeaux, et même des petits films.

Chapelle Sainte-Anne, du vendredi 9 au dimanche 11 décembre, entrée libre de 10 h à 22 h le 9, puis de 10 h à 18 h. Ateliers 5 € avec pré-inscriptions chez La rose à pois, 9 rue Réattu.

TRADITIONS

Le défilé des Mireieto

Le rassemblement aura lieu dimanche 11 décembre à 16 h devant la Maison de la vie associative et conduira le défilé enfantin par le jardin d'été, la rue Porte-de-Laure, la place Bornier, la rue de la Bastille et la rue des Arènes jusqu'à la place du Forum. C'est au pied de la statue de Frédéric-Mistral que le registre portant les noms des Mireieto 2011 sera remis à la conservatrice du Museon Arlaten.

Les petites filles seront ensuite reçues par le maire avant de rejoindre Saint-Trophime pour un spectacle présenté par Jean-Bernard Plantevin et réservé aux 45 fillettes, à leurs familles et aux groupes de tradition participant à l'événement.

Un rite de passage

À Arles, on ne porte pas le costume par hasard. Les petites filles se préparent très jeunes à devenir élégantes en Arlésiennes. La cérémonie de la prise de coiffe de la fête des Mireieto marque le moment où les fillettes laissent bonnet et cheveux longs pour adopter la coiffe de Mireille lors des sorties en habit. 85 fillettes y avaient participé en 2010.

Renseignements au comité des fêtes : 04 90 96 47 00



Drôle d'Avent à la Roquette



Le calendrier de l'Avent compte vingt-quatre jours, allant du 1^{er} au 24 décembre. Il s'agit d'ouvrir une case journalière et de découvrir une petite surprise cachée derrière, jusqu'à la veille de Noël.

A Arles et dans le quartier de la Roquette, les habitants ont inventé un calendrier à échelle urbaine. Le jeu consiste à proposer un quart d'heure festif, chaque soir à 19 h pile en ouvrant la fenêtre d'une habitation au public. Musique, chansons, conte, poèmes et lectures ou tout autre spectacle bon enfant apparaissent alors dans l'encadrement. La représentation est en général accompagnée de quelque chose à boire ou à se mettre sous la dent : des friandises, une boisson chaude. . .

Pour s'inscrire ou en savoir plus, appeler au 04 90 96 55 05 ou au 06 67 50 33 44. Le Comité d'intérêt de quartier précise que ce sont là des propositions bénévoles et qu'il peut mettre à la disposition de ceux qui auraient des idées mais pas de maison à la Roquette, une fenêtre.

Quartier de la Roquette, tous les soirs à 19 h, du 1^{er} au 23 décembre (les 17 et 24 décembre pas de performance. Les soirées sont réservées aux spectacles d'ouverture et de clôture des Drôles de Noël). La liste des rendez-vous sera affichée sur la porte de la maison de quartier, place Paul-Doumer.

A LA CHAPELLE SAINT-MARTIN-DU-MÉJAN

Nancy Huston met les hommes à nu

Quelle femme n'a pas rêvé, un jour, de se glisser, invisible, au milieu d'une conversation d'hommes, pour avoir, enfin, le mode d'emploi. L'écrivain Nancy Huston l'a fait. Et cela donne ce spectacle étonnant, « Le Mâle entendu », un concert de jazz où elle intervient, chante et raconte le masculin dans tous ses états. La place du corps, du désir, les premières fois, les interrogations, les certitudes, tout ceci est raconté sans fausse pudeur et avec humour. A l'origine, trois musiciens de jazz reconnus, le contrebassiste Jean-Philippe Viret, le pianiste Edouard Ferlet au piano et le batteur Fabrice Moreau ont discuté de ces thèmes, devant un enregistreur, puis imaginé la musique que cela leur a inspiré. L'écrivain a repris ces confidences, et en a fait un récit unique. Dans le spectacle, c'est elle qui dit ces mots d'hommes.

« J'ai souhaité rencontrer Nancy Huston, car j'entendais son écriture tout autant que je la lisais. Rarement à mes yeux, le sentiment musical n'avait été aussi bien écrit. » précise Jean-Philippe Viret. Nancy Huston, l'auteur notamment de « Instrument des ténèbres », « L'empreinte de l'ange », « Lignes de faille », est aussi une musicienne accomplie. « Le Mâle entendu » est donc né de cette volonté de faire se répondre des mots et des instruments. Une rencontre qui prend une véritable dimension théâtrale, bien plus qu'une simple lecture, grâce à la mise en scène qui fait des quatre protagonistes de véritables acteurs.

Le 6 décembre à 20 h 30, association du Méjan, Tél. 04 90 49 56 78.



Coups de saxo

Ils sont une quinzaine à « Prises de bec » formation d'élèves actuels et anciens, plus leur professeur de l'école intercommunale de musique, Denis Farinone. Leur instrument, le saxophone, n'est pas suffisamment entendu dans cette ville, excepté pendant les soirées jazz ou les apparitions de la Fanfare des Beaux dimanches. Ils ont décidé de remédier à notre ignorance crasse par un concert 100 % saxo à la chapelle du Méjan. Sur scène des saxos sopranos, ténors, altos et barytons, vont se déchaîner sur un répertoire totalement éclectique allant de Dvorak à Sibelius, de Albinoni à Gershwin.

« Prises de bec », le 9 décembre à 20 h 30, chapelle du Méjan. Concert gratuit.



Comme à la maison

Le Théâtre d'Arles a déjà démontré que le spectacle vivant, que ce soient le théâtre, la danse, le cirque, avait sa place dans les lieux ordinaires de la cité, et non pas exclusivement entre les quatre murs d'un théâtre avec un grand T. En décembre, une proposition intéressante nous est faite d'entrer dans les appartements de cinq couples et d'assister à une chorégraphie de nos gestes quotidiens. Cinq couples, mère et fille, arlésiennes, jeunes et moins jeunes, de différents quartiers, répètent depuis deux mois avec l'auteur de cette idée, la chorégraphe Virgilio Sieni (de Florence) assistée de Christine Jouve, de Montpellier. Ces femmes qui n'ont jamais dansé ont accepté de « sublimer » en quelque sorte les gestes les plus naturels de leur cadre de vie domestique. Le pari de la chorégraphe est d'en dégager une poésie des corps saisis dans la sphère de l'intimité. Le soir du spectacle, rendez-vous est donné aux spectateurs devant le théâtre d'Arles, avant une déambulation d'appartement en appartement.

Mères et filles, les 3 et 4 décembre à 17 h, 17 h 30, 18 h, 18 h 30



EXPOS, FOIRES, SALONS

* **Photographies de Patti Smith**, exposition de photos réalisées par l'icône du rock de toute une génération, palais de l'Archevêché jusqu'au 15 décembre.

* **La rue de la mode**, à l'initiative de l'association Matière A, chapelle Sainte-Anne du 9 au 11 décembre.

* **Marché de Noël Camargue-Provence**, exposition photos, marché du livre et du DVD, stands des éditeurs..., salle Jean-et-Pons-Dedieu de 10 h à 18 h du 9 au 11 décembre.

* **La peinture au bord du récif**, expositions des peintures à l'huile et dessins de Patrick Moquet espace Van-Gogh, aile ouest jusqu'au 14 décembre.

* **Salon international des santonniers**
Reflète de l'art du santon, depuis 1958, on découvre aussi au salon des santonniers les dernières créations et tendances du monde merveilleux de la crèche, salles romanes du Cloître Saint Trophime du 19 novembre au 15 janvier.



* **Quoi de neuf sur Arelate ?**
Une dizaine d'aquarelles inédites de Jean-Claude Golvin, représentant les principaux monuments antiques de la ville d'Arles, sont exposées dans la salle des hospices au premier étage de la Médiathèque jusqu'au 25 février.

L'info culture sport loisir
jour par jour sur le site
arles-agenda.fr

Jeudi 1^{er} décembre

● **Le complexe du santon** projection du film documentaire de Christian Philibert (2005). Débat autour du film, avec Philippe Gardy et Roland Pécout, un partenariat Université populaire, Museon Arlaten dans le cadre des journées d'études sur la littérature régionaliste et l'ethnologie, au cinéma Actes Sud à 18 h 30 (5/2 €).

● **Vivre avec l'art... un art de vivre**, projection du documentaire d'Anne-Marie Tougas, Canada 2010 de 52 mn, sur un collectionneur d'art contemporain, auditorium du musée Arles antique à 18 h 30, (gratuit).

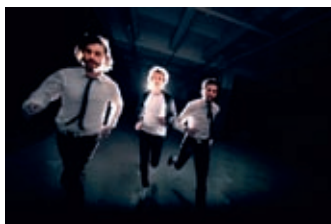
■ **Le Grand Prieuré de Malte, au temps d'Honoré Quiqueras de Beaujeu**, conférence d'Andy Neyrotti dans le cadre des nouveaux aménagements du musée, musée Réattu à 18 h Entrée libre dans la limite des places disponibles.



Vendredi 2 décembre

■ **Conférence sur la parentalité** par le pédopsychiatre Patrick Bensoussan, espace Van-Gogh à 18 h 30.

▲ **Hand ball**, HBCA/Miramas (D3 masc.), complexe Louis-Brun à 20 h.



● **Nasser** (electro), Come on est le premier single du groupe marseillais qui sera au Cargo de nuit à 21h30 (15/12/10 €).

Samedi 3 décembre

▲ **Tennis de table**, individuel jeune régional, complexe Louis-Brun à 8 h 30.

■ **Échappée belle** : visite et dégustation conviviale autour du thème de la



Révolution. Ou comment l'artiste met ses pinces au service de ses idéaux... Musée Réattu à 15 h, entrée libre sur présentation du billet d'entrée.

▲ **Rugby**, RCA/Marguerite (U 17), stade Mailhan à 15 h.

▲ **Open international de karaté**, (voir p. 11), complexe Fournier à 8 h 30.

● **Mères et filles** – Arles 2011, un spectacle de danse déambulatoire, création de Virginie Sieni (Italie) en résidence au Théâtre d'Arles, rendez-vous à 17 h, 17 h 30, 18 h et 18 h 30.

● **François and The Atlas mountains** (pop folk), Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10 €).

■ **Téléthon**, place de la République de 10 h à 17 h.

Dimanche 4 décembre

▲ **Tennis de table**, individuel senior régional, complexe Louis-Brun à 8 h 30.

▲ **Open international de karaté**, (voir p. 11), complexe Fournier à 8 h 30.

▲ **Badminton**, tournoi départemental, complexe Louis-Brun à 8 h 30.



● **Qui est cet Olybrius ?** conférence coup de cœur de Pierrette Nouet à la recherche des empereurs perdus, auditorium du musée Arles antique à 11 h, (gratuit).

● **Concert baroque** avec le quatuor Entre Manche. Daniele Salomon au piano, Sylvie Gazeau, violon, Marika Lombardi, hautbois et Babette Lichtenstein interpréteront des oeuvres de Haendel, Telemann, Purcell et Bach au Théâtre de la Calade à 16 h.

● **Mères et filles** – Arles 2011, un spectacle de danse déambulatoire, création de Virginie Sieni (Italie) en résidence au Théâtre d'Arles, rendez-vous à 17 h, 17 h 30, 18 h et 18 h 30.

■ **Sortie nature entre mer et lagunes**, à la découverte des macreuses et autres hivernants sur la plage de Piémanson, de 11 h à 16 h, réservation Parc de camargue au 04 90 97 19 72.

Lundi 5 décembre

● **Ciné club** : L'association de Film en aiguilles projette *Enquête sur un citoyen au dessus de tout soupçon* d'Elio Petri – film italien de 1970, au cinéma Actes Sud à 20 h 15.



Mardi 6 décembre

■ **Les politiques énergétiques en France et en Europe**, conférence de William Ramsay à l'hôtel de ville à 18 h 30.

■ **Noëls Napolitains**, dans le cadre de la tournée des chants de Noël du Conseil général, l'ensemble Mandopolis vient interpréter des chants et musiques de Naples et du sud de l'Italie au Théâtre d'Arles à 19 h 30, entrée libre.

● **Le Mâle entendu**, lecture-concert, sur une idée originale de Nancy Huston, à la chapelle du Méjan à 20 h 30.

Mercredi 7 décembre

▲ **Récompenses pour les sportifs** arlésiens, salle d'honneur de l'hôtel de ville à 18 h 30.

Jeudi 8 décembre

● **Les outils numériques de la restitution**, conférence de Robert Vergnien, responsable du centre ressources 3D au CNRS, dans le cadre de l'exposition Golvin, auditorium du musée Arles antique à 18 h 30, (gratuit).

■ **Jusqu'ou la mer va-t-elle monter ?** François Sabatier et Yves du Penhoat, spécialistes en recherche sur l'environnement, la géophysique et l'océanographie sont les invités du café des sciences, au Café Malarte à 20 h 30.

Vendredi 9 décembre

● **Rencontre littéraire avec Marie Huot** qui fera une lecture de ses poèmes parus aux éditions Al Manar « *la visite au petit matin* », livre illustré par Diane de Bournazelle, librairie harmonia mundi à 18 h.

● **Une heure avec Corinne Mercadier**, dont le musée conserve plusieurs photographies. Le point de vue d'une artiste sur un accrochage « sur mesures ». Musée Réattu à 15 h, entrée libre.

- **Prises de becs**, concert de l'ensemble de saxophones de l'école de musique (voir p. 15) à la **chapelle du Méjan** à 20 h 30, *entrée libre*.
- **Fauves**, conception et scénographie de Michel Schweizer, paroles vécues d'adolescents et jeunes adultes de 17 à 19 ans au **Théâtre d'Arles** à 20 h 30.

Samedi 10 décembre

- **Drôles de Noël**, déambulation « L'odyssée de Bigsi, Les étoiles de Si » dans le quartier de **Griffeuille** à 18 h.



- ▲ **Rugby**, RCA/Nîmes Uzès (U 17), **stade des cités** à 15 h.
- ▲ **Hand ball**, HBCA / Port-de-Bouc (16 ans masc) à 15 h 30, (pré nat fém) à 19 h et (excell. masc.), **complexe Louis-Brun** à 21 h.



- **Rencontre avec la photographe Jacqueline Salmon**, autour de la signature de son ouvrage *Légumes* (ed. Sud-Ouest, 2011), entre art et cuisine, **musée Réattu** à 15 h, *entrée libre*.
- **Oldelaf** (chanson humour), **Cargo de nuit** à 21 h 30 (15/12/10€).

Dimanche 11 décembre

- **Les solistes de l'orchestre de Paris en concert**, sur un programme Beethoven et Schubert à la **chapelle du Méjan** à 11 h.

- **Poussière d'étoiles**. Les constellations ont toujours guidé les hommes et particulièrement les marins. Emaillée de jeux et de récits mythologiques, la visite sera guidée en langue des signes adaptée au public sourd ou malentendant, **musée Arles antique** à 11 h.

- **Cérémonie des Mireieto**, rassemblement à 16 h devant la maison de la vie associative (voir p.14)

Lundi 12 décembre

- **Quel système des images au XXI^e siècle ?**, conférence d'Anne Fourès, de l'ENSP, deuxième d'un cycle sur la photographie, en partenariat avec l'UPOP (université populaire), **auditorium de l'école de la photographie** à 18 h 30, *gratuit*.
- **Cinéclub**, l'association de Film en aiguilles projette *Pouvoir de pagne* de Taafe Fanga, film malien de 1997, à l'espace **Van-Gogh** à 20 h 15.

Mardi 13 décembre

- **Concert par La Clé des chants**, au profit du **Secours Populaire** de la ville d'Arles, **maison de la vie associative** à 19 h.
- **Woyceck**, mise en scène de Marie Lamachère d'après la pièce inachevée de Karl Georg Büchner avec Michaël Hallouin dans le rôle principal. Woyceck est soldat, sa femme le trompe. La souffrance est mise à nu sans complaisance dans ce drame de la jalousie. **Théâtre d'Arles** à 20 h 30.



Mercredi 14 décembre

- **Woyceck**, **Théâtre d'Arles** à 19 h 30.

Jeudi 15 décembre

- **Déshabillez-moi...** dans les nues, tous les mois, entrez dans les coulisses du musée... et découvrez comment les œuvres nous poussent à l'évasion, **musée Réattu** à 12 h 30, *entrée libre*.
- **Woyceck**, **Théâtre d'Arles** à 20 h 30.



Vendredi 16 décembre

- **Raoul Petite** (rock délire), le groupe de saltimbanques vient au **Cargo** pour la 15^e fois ! **Cargo de nuit** à 21 h 30 (15/12/10€).

Samedi 17 décembre

- **Drôles de Noël**, « Envolées chromatiques » spectacle d'ouverture, monumental et aérien, **place de la République** à 19 h.
- **Soirées filles** (club) au **Cargo de nuit** à 21 h 30.

Dimanche 18 décembre

- **Drôles de Noël**, spectacles en centre ville (voir p.8).
- ▲ **Badminton**, tournoi départemental, **complexe Louis-Brun** à 8 h 30.
- ▲ **Rugby**, RCA/ Salon (seniors) **stade Mailhan** à 15 h.
- **Chants de Noël créoles**, proposés par l'association **Arles Caraïbes**, à la **maison de la vie associative** à 16 h.

Lundi 19 décembre

- **Drôles de Noël**, spectacles en centre ville (voir p.8).

Mardi 20 décembre

- **Drôles de Noël**, spectacles en centre ville (voir p.8).

Mercredi 21 décembre

- **Drôles de Noël**, spectacles en centre ville (voir p.8).
- **Chants de Noël traditionnels**, proposés par l'association **Arles je chante**, dans la **salle des pas perdus** à 16 h.

Jeudi 22 décembre

- **Drôles de Noël**, spectacles en centre ville (voir p.8).

Vendredi 23 décembre

- **Drôles de Noël**, le chanteur Abel revient avec un nouveau spectacle « Vu de la Lune » destiné aux jeunes enfants, **Cargo des minots** à 15 h et 17 h (entrée libre).

Samedi 24 décembre

- **Drôles de Noël**, « Distillerie d'images » spectacle de clôture avec mise en lumière musicale, **place de la République** à 18 h.

*** Jean-Claude Golvin : un architecte au cœur de l'histoire**

A l'occasion de la donation de Jean-Claude Golvin a souhaité faire au musée, un hommage est rendu à cet architecte et dessinateur de talent à travers la présentation d'une centaine de ses aquarelles (voir encart), **Musée départemental Arles antique**, jusqu'au 6 mai 2012.

*** Arles -Rhône 3**

Exposition des pièces antiques sorties du fleuve pendant les fouilles du chaland *Arles-Rhône 3*, explication multimédia détaillée sur la barque romaine et le déroulement du chantier en cours. **Musée départemental Arles antique**, jusqu'au 6 mai 2012.



*** L'estampe, un art pour tous : des suites Prisunic à Catherine Putman**

Chapelle du Méjan, jusqu'au 5 janvier 2012. Estampes et autres techniques qui rendent accessibles les oeuvres d'art. 150 oeuvres présentées : Alechinsky, Arman, Cesar, Niki de Saint-Phalle, Ernst, ...

*** Drôles de Noël**

Une drôle de patinoire pour les amateurs de hockey, **place Voltaire**, du 17 au 28 décembre de 10 h à 18 h (2€/30 mn).

*** Planétarium de Jana Sterbak**

musée Réattu, du 16 septembre au 31 décembre, dans le cadre de **Musée Réattu/Sur mesures**, **musée Réattu**, jusqu'au 31 décembre 2011.

● Médiathèque d'Arles.....	☎ 04 90 49 39 39
● Théâtre d'Arles.....	☎ 04 90 52 51 51
● Théâtre de la Calade.....	☎ 04 90 93 05 23
● Association du Méjan.....	☎ 04 90 49 56 78
● Cargo de Nuit.....	☎ 04 90 49 55 99
● Musée Réattu.....	☎ 04 90 49 37 58
● Musée départemental Arles antique (MDAA).....	☎ 04 13 31 51 03
● Museon Ariaten.....	☎ 04 90 93 58 11
● Service culturel.....	☎ 04 90 49 37 40
▲ Direction des sports.....	☎ 04 90 49 35 09
■ Attention Culture.....	☎ 04 90 96 59 93
■ Arènes d'Arles.....	☎ 04 90 96 03 70
■ Maison de la vie associative.....	☎ 04 90 93 53 75



à lire

Les coups de cœur
des bibliothécaires
du secteur jeunesse

Plein soleil

Antoine Guillopé - Gautier-Languereau, 2011

Véritable livre-objet en noir et blanc aux touches dorées, cette histoire nous amène en Afrique. Au fil des pages, Issa, jeune guerrier déterminé croise en chemin les zèbres, les fauves, les éléphants et bien d'autres animaux. Pour lui, la Savane est un lieu de rencontres. Le texte court est porté par des illustrations d'une finesse extrême, semblables à de la dentelle. Un procédé innovant, la découpe au laser, à couper le souffle. A lire et relire pour frissonner de plaisir. A partir de 7 ans.




à suivre

La philosophie & le Père Noël

Mercredi 14 décembre à 14 h 30 dans la galerie le magasin de jouets, La luciole de décembre proposée par l'association Asphodèle se penche sur un personnage célèbre : le Père Noël. La conférence pour les enfants accompagnés de leurs parents traitera de « la philosophie et le Père Noël ». Elle sera donnée par Jean-Paul Curnier, écrivain, arlésien auteur d'ouvrages littéraires, de pièces pour le théâtre et la danse, de films et d'installations vidéo et de nombreux articles sur l'art, l'image, les médias... 19 rue Jouvène – Arles, entrée libre

D'autres titres qui pourraient prendre place dans la hotte du Père Noël :

Le grand distributeur de temps d'Agnès de Lestrade et Amélie Thiébaud aux Editions Mic_Mac

Anouketh de Fred Bernard et François Roca aux Editions Albin Michel

La Mélodie de Mélodie d'Hubert Ben Kemoun et Bruno Heitz au Seuil

Un Monde en couleur de Philippe Nessmann chez Gallimard

Bec en l'air de Martine Laffon Bety Bone éditions Thierry Magnier

Le chat, la belette et le petit lapin, livre et CD de 20 poèmes de Jean de la Fontaine illustrés par Corinne Pailhole au Chant du monde. A remarquer, les magnifiques illustrations et collages en papier coloré déchiré réalisés par Corinne Pailhole, qui ne peuvent qu'enflammer l'imagination des petits lecteurs.



Mistigri à l'Opéra, un coffret jeu + CD pour s'initier à l'opéra, édité par Harmonia Mundi. Mistigri joue les intrus parmi 17 couples célèbres (*La Flûte enchantée*, *Carmen*, *Tristan et Isolde* mais aussi *La Cenerentola* de Rossini ou *Rinaldo* de Haendel...) Au total 2 heures de musiques avec près d'une centaine de grands airs à reconnaître au fur et à mesure. L'arlésienne Corinne Pailhole signe aussi les illustrations de ce Mistigri.

Les spectacles de Drôles de Noël sont tous gratuits

• Samedi 10 décembre à Griffeuille, spectacle déambulatoire à 18 h « **l'Odyssee de Big Si** » de Sényi Warna

• Du 17 au 24 décembre en centre ville profitez avec les enfants de plus de 100 représentations par 15 troupes professionnelles, en particulier pour les plus jeunes :

- Du samedi 17 au lundi 19 décembre à 14 h 45, 16 h et 17 h 30, sous chapiteau place du Forum **Que d'Histoires** par la Compagnie Arthema, spectacle de marionnettes - à partir de 3 ans

- Du samedi 17 au lundi 19 décembre à 15 h, 15 h 45, 16 h 30 et 17 h 15, Salle Jean-et-Pons-Dedieu **Hands Up** par la Compagnie Lejo, spectacle de marionnettes - à partir de 3 ans



- Du samedi 17 au mardi 20 décembre à 14 h 45, 16 h et 17 h 30, Espace Van-Gogh **Ninna Ô** par la Compagnie Luna-sol, théâtre d'ombres - à partir de 3 ans

- Mercredi 21 et jeudi 22 décembre à 16 h au théâtre d'Arles. **20 000 lieues sous les mers**, une interprétation du célèbre roman de Jules Verne qui a remporté un énorme succès au festival d'Avignon en 2009 et à Paris tout 2010. A voir à partir de 6 ans.

• Vendredi 23 décembre à 15h et 17h au Cargo de nuit **Vu de La Lune**, est le troisième spectacle d'Abel qui chante, danse, rit comme un pantin sur ressort, et emporte les tout-petits dans un tourbillon rythmique. Kiki est à la guitare et les fourmis aux percussions. À déguster dès 3 ans en partenariat avec le Cargo des minots.

• Du 17 au 23 décembre sur la place Paul-Doumer de 14 h 45 à 17 h 45 **La Cabane de jardin** – manège à propulsion parentale – est entouré d'épouvantails et les tickets sont autant de graines à planter de retour à la maison. À partir d'un an.

www.droles-de-noels.fr



à voir

« Toute de Sara vêtue... une légende en Camargue »

Mercredi 7 décembre de 14 h 30 au musée de la Camargue, atelier de création de costume inspiré de la figure légendaire de Sara. Pour les 6 à 12 ans. 3€ par enfant (gratuit pour les habitants du Parc). Sur réservation 04 90 97 10 82 ou musee@parc-camargue.fr

Noël Médiéval d'Arles

du 17 au 24 décembre inclus à la Boutique historique, espace Van-Gogh. Animations pour enfants et adultes : tissage, calligraphie, école d'épée, contes, arbalète, ... Les ateliers enfants sont ouverts uniquement sur inscription (participation de 3 €). Contact : 04 90 96 43 65 / www.boutique-historique.fr



Patinoire

du 17 au 28 décembre 10 h à 18 h, place Voltaire et des animations de 10 h à 10 h 45 : initiation au patinage avec parcours et exercices sur piste.

De 16 h à 16 h 45 : hockey sur glace, de 12 h à 14 h : happy hours (1 ticket acheté = 1 gratuit). Tarif : 2 €/30 mn.



Acheter la musique autrement

La Boutique des passionnés, rue Réattu prépare une structure participative pour continuer son activité commerciale de vente de CD et DVD.



Catherine Le Guellaut et Jean Colomina dans leur magasin.

Les Amap, associations pour le maintien d'une agriculture paysanne, ont été inventées, comme leur nom l'indique, pour soutenir les paysans menacés de disparition face au rouleau compresseur de l'agriculture intensive et de la grande distribution imposant le prix d'achat des produits agricoles. Les petits producteurs ont inventé une parade court-circuitant les supermarchés et offrant aux consommateurs des produits frais, d'origine connue, et de proximité, les Amap.

Plusieurs Amap existent à Arles et en Pays d'Arles délivrant des produits frais. Aujourd'hui c'est un disquaire qui pourrait constituer ce type d'association pour continuer à vivre de son métier : vendre les disques et faire connaître des artistes locaux peu ou pas soutenus par les grands labels musicaux et les médias.

Disquaire et un métier en voie d'extinction depuis qu'Internet permet le chargement des morceaux en ligne, gratuitement ou en payant. « Même les vendeurs de la Fnac invitent leurs clients à acheter en ligne et vident progressivement leurs rayons des CD », explique Catherine Le Guellaut, qui avec Jean Colomina, gère « La boutique des passionnés », commerce cultu-

rel ouvert en 1990, rue Réattu. « Nous avons 13 000 références dans le magasin, mais surtout nous sommes des artisans de proximité, capables d'aider un client dans son choix. Dans les grands magasins du disque, sur un CD à 15 euros, l'artiste peut compter toucher 30 cts. Chez nous c'est entre 9 et 10 euros ».

Des clients fidèles, qui apprécient d'être guidés dans leurs achats, ont suggéré la création d'une Amap pour le disque. L'association qui porte ce projet s'intitule « acteurs solidaires pour le maintien de l'activité disquaire à Arles ». La Boutique des passionnés c'est aussi l'équipe de « Attention Culture » qui organise depuis dix ans le festival Convivencia. « Les disquaires d'Arles, avec le festival Convivencia, rencontrent un grand succès en juillet, rue Réattu et salle Jean-et-Pons-Dedieu. Ils ont trouvé leur place dans le paysage culturel arlésien, commente Claire Antognazza, adjointe à

la culture. Ce sont aussi des découvreurs de talents musicaux, Arlésiens et régionaux, et des relais d'information pour les jeunes musiciens qui trouvent auprès d'eux conseils et encouragements » ajoute-elle.

Pour contacter le collectif : musique-equitable.blogspot.com ou 04 90 96 59 93



Claire Antognazza, adjointe déléguée à la culture



Journée contre le sida

Le 1^{er} décembre, la journée mondiale contre le sida mobilise un collectif à Arles. Autour de l'Atelier santé-ville (ASV) et du service communal d'hygiène et de santé (SCHS), d'autres partenaires apportent leur soutien et leurs initiatives pour faire de cette journée, un temps d'échange et de sensibilisation sur le sida.



- **De 10 h à 18 h au kiosque à musique**, esplanade Charles de Gaulle, vous pourrez venir vous informer, tester vos connaissances sur cette épidémie, dialoguer avec des professionnels de la santé et du social : SCHS, ASV, Maison départementale des adolescents, le Point accueil, écoute jeunes, le Centre de soins d'accompagnement et de prévention en addictologie, le CG13, le Réseau arlésien de santé, le collectif « santé contagieuse », les associations ATIC, Yaka de Gitana, la régie Regards.
- **Rappel** : à la Mission locale, boulevard Emile-Zola et à l'accueil de jour, rue Romain-Rolland, on trouve toute l'année des informations relatives au dépistage et à la prévention.
- **Au 25 rue du Docteur-Fanton**, à la Maison départementale de la solidarité, un centre de dépistage anonyme et gratuit est ouvert le jeudi de 16 h 30 à 19 h.
- **A l'espace familial de vie de Barriol**. Un ruban rouge géant accueillera les usagers de cet espace public où plusieurs initiatives sont organisées du 1^{er} au 9 décembre : un film, des stands, une exposition, pour sensibiliser le public à la prévention du sida et aux infections sexuellement transmissibles.

20 logements sociaux de plus à la Roquette

L'immeuble Le Club abrite 20 nouveaux logements sociaux (du T1 au T4) plus une salle de quartier. L'ancien cinéma du bas de la Roquette avait été détruit en 2009 pour dégager un terrain pour cette opération pilotée par le bailleur social Adoma (ex-Sonacotra, promoteur de résidences sociales, foyers, pensions de famille, aires d'accueil, ... dans toute la France).

C'est la direction sud-est de Adoma qui a fait bâtir l'immeuble livré en avril 2011, d'après un projet de l'architecte arlésien Robert Claude. Coût de l'opération : 1,4 million d'euros, avec un financement de l'état, de la communauté d'agglomération ACCM, du conseil régional Paca, de la commune, et de la Caisse des dépôts et consignations.

Début 2011 Arles disposait de 5 348 logements sociaux conventionnés, dont en centre-ville, soit un taux de 21,4 % du parc total de logements. Un représentant de la Fondation Abbé Pierre déclarait l'an dernier : « Arles est la première ville de la région



Provence-Alpes-Côte d'Azur à remplir totalement les obligations de la loi SRU (solidarité, renouvellement urbain) ».

BRÈVES

→ Subventions aux associations

Les dossiers de subventions sont disponibles en mairie ou téléchargeables sur le site de la Ville pour toutes les associations qui souhaitent faire une demande. Les associations adhérentes à la Maison de la Vie associative peuvent y retirer directement le dossier.

Pour les associations sportives, il faut ramener le dossier et les pièces annexes avant le 9 décembre 2011 à la Direction des Sports et Loisirs (04 90 49 36 85) Pour toutes les autres associations, avant le 13 janvier 2012 au service Vie associative (04 90 49 35 34).

Tous les ans, la Ville qui soutient les initiatives associatives subventionne un grand nombre d'associations arlésiennes. Le montant de ces aides s'échelonne de moins de 500 € à 23 000 € et plus.

Toutes les modalités sur <http://www.ville-arles.fr/economie/2-association-economie/subventions>

→ Recensement de la population

Dans les communes de 10 000 habitants ou plus, 8 % des adresses sont recensées chaque année. C'est le cas d'Arles où le recensement débutera le 19 janvier 2012 pour s'achever le 26 février. Ce sont les communes qui organisent les opérations sous la responsabilité de l'État. On remplit encore des formulaires sur papier, mais l'Insee étudie la possibilité de proposer un mode de collecte des renseignements par Internet à la population à l'avenir.

→ Créer ses cartes de vœux

Un stage gratuit de « Création de carte de vœux » sera assuré par Fabrice Séguirel, infographiste, vendredi 2 décembre de 16 h 30 à 19 h à l'Espace Ouvert d'Education Permanente d'Arles, CFC - 12, chemin du Temple Arles. Le nombre de places est limité. Pour y participer, il faut s'inscrire au 04 90 99 46 60 ou par mail : eoep.cfc@arles.cci.fr

→ Concours national

L'administration pénitentiaire recrute par voie de concours, des surveillants, des lieutenants, des directeurs, des conseillers d'insertion et de probation. La date limite de retrait et de dépôt des dossiers est fixée au 5 décembre 2011. Inscriptions en ligne en priorité sur : www.justice.gouv.fr - rubrique « métiers » ou écrire à Direction de l'administration pénitentiaire, bureau RH4 service concours, 13 place Vendôme - 75042 Paris cedex 01 - tél. 08 26 30 01 31.

Permis de conduire : accueil en mairie

Les démarches concernant les permis de conduire se faisaient jusqu'à cette année en sous-préfecture. L'État a décidé de transférer l'instruction des dossiers aux communes.

Arles, depuis juillet dernier, le service des Affaires générales (les guichets sont à l'ancienne poste, place de la République) assure la délivrance des formulaires et les vérifie avant de les expédier à la préfecture à Marseille qui les traite.

«Il y a du mieux pour les usagers qui préfèrent nettement avoir affaire à nous – question de proximité – en revanche, comme nous n'avons pas le suivi des dossiers, nous sommes en porte-à-faux vis à vis des usagers qui nous interpellent pour savoir quand ils obtiendront



renouveler un permis professionnel.

En fait, une fois passé avec succès le permis de conduire il n'y a pas moins de sept démarches distinctes qui concernent ce document d'identité. Par exemple, la démarche entreprise par un étranger titulaire d'un permis dans son pays et qui souhaite s'en voir délivrer un en France. Ou l'obtention des permis professionnels qui nécessitent un contrôle médical et aussi les cas de perte, vol ou détérioration du document.

Et c'est désormais en mairie que ces démarches commencent. Entre avril et octobre,

Fin des permis blancs

Autrefois, quand vous aviez perdu votre permis suite à une décision de justice, vous pouviez obtenir un « permis blanc » utilisable avec restriction, pour le travail, du lundi au vendredi. Ce document n'existe plus.

leur permis », explique un agent de ce service. En effet, de plus en plus d'administrés sont contraints d'effectuer des démarches assez complexes pour retrouver leur permis après la perte des points, pour obtenir un duplicata, un permis international ou

le service des Affaires générales a déjà instruit près de 500 dossiers... qui ont été transmis à Marseille. Pour suivre vous-même votre dossier « permis », un seul numéro en préfecture le 04 84 35 40 45. (Standard de la préfecture : 04 84 35 40 00).

S'inscrire sur les listes électorales

L'année 2012 sera une année d'élections avec l'élection présidentielle les 22 avril et 6 mai et l'élection des députés (les législatives) les 10 et 17 juin. Pour avoir le droit de voter il faut impérativement s'être inscrit sur la liste électorale avant le 31 décembre 2011 prochain.

Sont concernés par cette démarche les jeunes gens nés entre le 1^{er} mars 1993 et le 9 juin 1994, les personnes qui ont changé d'adresse à l'intérieur de la commune d'Arles, les personnes pas encore inscrites et les nouveaux résidents sur Arles. Pour cela, on peut se rendre (ou se faire représenter par une autre personne) au bureau des élections en mairie d'Arles (au rez-de-chaussée, salle des pas perdus) tél. : 04 90 49 35 48 – 36 53 – 36 54 ainsi que dans les mairies annexes de Raphèle, Moulès, Mas-Thibert, Le Sambuc et Salin-de-Giraud, muni d'une pièce d'identité (CNI ou passeport) et d'un justificatif de domicile récent (facture EDF, GDF, téléphone,...). Il est possible aussi de télécharger les formulaires sur internet sur le site officiel de la Ville www.ville-arles.fr : accès rapide > démarches > guichet en ligne ou taper « élections » dans la zone de recherche.





GRUPE

Arles en Capitale

CYRIL JUGLARET

Avec l'arrivée de décembre s'annoncent déjà la fin de l'année et la période de fêtes qui l'accompagne. L'occasion également de se retourner sur l'année écoulée et d'en faire le bilan.

A presque 2/3 de son mandat, et à l'aune de 2012, beaucoup de choses promises par le candidat-Maire ne sont toujours pas réalisées et chaque jour un peu plus, notre Cité accumule les retards. Et malgré un contexte financier, social et économique préoccupant, le Maire et son équipe poursuivent inexorablement leur action selon la même méthodologie pourtant si souvent décriée, jusque dans son propre camp.

Car en effet, malheureusement, 2011 n'aura pas connue l'arrivée, pourtant annoncée, d'une vraie Police Municipale et la création d'un dispositif de vidéo-protection qui permettraient aux commerçants et à leurs clients, entre autres, de se sentir en sécurité. Elle n'aura pas, non plus, permis de voir aboutir un port de plaisance pourtant promis, de transformer la voirie de la ville, de mettre en œuvre une vraie politique globale de déplacements avec un centre ancien réhabilité et réapproprié, d'améliorer la propreté de la Ville et de nos villages, de restructurer nos quartiers populaires, ... les exemples ne manquent pas! Non, décidément, 2011 aura été une année bien comme les autres, du point de vue du développement de la Ville: peu ou pas de réalisations majeures permettant d'apprécier un changement durable et global de notre Cité.

Pourtant, tous les jours des Arlésiens se plaignent de leur qualité et de leur cadre de vie.

Tous les jours, des employés municipaux dénoncent leurs conditions de travail, l'absence de véritable encadrement et d'organisation municipale. Tous les jours, des professionnels et des entreprises ferment leurs commerces ou évitent d'investir sur notre territoire, faute de véritable volonté municipale en la matière.

A l'inverse, tous les jours, nous travaillons sur des projets et allons, pour notre part, à la rencontre de tous ces Arlésiens pour ensemble bâtir notre future ambition pour Arles.

En cette période, permettez-moi, au nom des élus de notre groupe, de vous souhaiter d'excellentes fêtes de Noël et de fin d'année. Qu'elles soient l'occasion de vous retrouver en famille et de vous offrir une parenthèse agréable avant l'arrivée d'une année 2012 qui s'annonce riche et intense!



GRUPE

Socialistes et Apparentés

DAVID GRZBY

PPRIA: Arles vitrifiée? Les services de l'État viennent de transmettre à notre municipalité, un Plan de prévention des risques inondations dit «anticipé». Ce plan définit l'avenir urbain de notre commune, en décrétant les espaces qui restent constructibles et ceux qui ne le sont plus. Il s'impose à toutes volontés municipales. Il n'est issu d'aucune véritable concertation.

Il y a déjà de nombreux mois, j'avais dénoncé publiquement le risque d'une «vitrification». Nous y sommes. Avec ce PPRIA, une grande partie de notre territoire communal ne pourra plus faire l'objet d'un développement urbain. Les projets d'installation d'entreprises ou de création d'habitat y seront définitivement proscrits. Ce PPRIA comporte de très nombreuses incohérences. Je n'en citerai que trois:

La première est que les seuls espaces ouverts, sans aucune contrainte, à l'urbanisation sont les espaces du plateau de Crau (Pont-de-Crau/Raphèle/Moulès). Pourtant, lors des récentes intempéries du début du mois de novembre, ce sont ces espaces qui ont subi des inondations, avec plusieurs dizaines d'habitations les pieds dans l'eau.

La seconde concerne le site des Papeteries Etienne. L'État a signé de la main gauche, à la suite de la fermeture injustifiée de cette entreprise un plan de revitalisation économique. Ce même État signe de la main droite ce PPRIA qui interdit toute construction nouvelle sur le site des Papeteries. Ainsi, si un éventuel investisseur se présentait pour y développer une nouvelle activité, il n'aurait le droit d'utiliser que les bâtiments existants, vieux de plus d'un siècle.

La troisième concerne la zone nord depuis le lycée Montmajour jusqu'à la nouvelle digue de second rang. Cet espace – en plein renouvellement urbain – est gelé jusqu'à ce que ladite digue soit déclarée comme «résistante à la crue millénale». Pourtant, c'est sur cet espace que se situent des friches industrielles et commerciales, qui font l'objet de projets de renouvellement: plaine de Montmajour, plaine du fer à cheval, site de Lustucru, ex BricoMarché etc.

Ce sont donc plusieurs millions d'euros d'investissements à caractère économique et/ou urbain que les services de l'État compromettent d'un trait de plume. Paradoxalement, les efforts engagés par les pouvoirs publics, avec le concours du Symadrem, pour se protéger du risque inondation n'ont jamais été aussi forts. Ce sont plusieurs centaines de millions d'euros qui sont consacrés par l'État et les collectivités locales et donc par les contribuables au renforcement des quais et des digues. À quoi sert cet effort, si l'avenir urbain de notre commune reste suspendu à une décision venue d'en haut, faisant fi des intérêts économiques et sociaux de notre commune et de ses habitants?

La situation est grave. Je ne suis pas sûr que tous nos responsables politiques aient pris conscience de cette lourde menace sur l'avenir de notre cité.



GRUPE

Vive Arles

NICOLAS KOUKAS

Avec plus de 300 mm de pluie en 3 jours (soit l'équivalent de la moitié de la pluviométrie annuelle habituelle!) et une crue du Rhône supérieure à 7 000 m³/seconde, notre commune vient de traverser une période difficile.

De nombreux arlésiens ont en effet souffert de ces pluies. Je pense particulièrement aux habitants de Moulès, Gimeaux, Mas-Thibert et Raphèle, qui ont pour certains été touchés.

Cette période nous a replongé 8 ans en arrière, lors des terribles inondations de 2003.

Mais grâce à de nombreux aménagements et autres travaux effectués par la Commune (aidée fortement par la région Provence Alpes Côte-d'Azur et le département des Bouches-du-Rhône), le pire a pu être évité.

Au nom de groupe «Vive Arles!», je tiens à remercier les services de la ville et les agents municipaux qui ont été mobilisés 24 h/24 mais aussi les services de l'État, le Symadrem et les pompiers qui ont, comme d'habitude, été rapides et efficaces.

Je le disais, le pire a pu être évité et ce grâce à de lourds investissements: le renforcement des quais de la Roquette et de Trinquetaille, les travaux sur le canal du Vigueirat et la roubine du Roy, l'installation de pompes à Trinquetaille rue Pskov et Gallieni.

De nouveaux moyens nous ont également permis d'agir plus rapidement. Je pense ici aux moto-pompes utilisées en Camargue et en Crau.

Enfin, il est utile de rappeler que les nouveaux systèmes de communication (serveur vocal, site Internet, profil Facebook de la Ville d'Arles) ont permis de communiquer d'une manière encore plus efficace.

Aujourd'hui, nous souhaitons faire reconnaître l'état de catastrophe naturelle. Pour cela un dossier a été envoyé au sous-préfet. Même si il est encore trop tôt pour chiffrer l'étendue des dégâts, nous avons souhaité prendre les devants. En effet, si l'état de catastrophe est reconnu, les Arlésiens dont les biens ont été endommagés pourront être indemnisés. Car la garantie catastrophe naturelle concerne certes les bâtiments à usage d'habitation, le mobilier, les véhicules, le matériel mais aussi le bétail en étable et les récoltes engrangées.

Le temps presse et nous espérons qu'une réponse bienveillante soit apportée aux Arlésiens en souffrance.

Nous allons, pour notre part, persévérer dans cette conduite de travaux de protection des biens et des personnes sur le territoire communal, avec les institutions qui nous accompagnent pour leur financement. Je pense en particulier aux protections contre les inondations en amont et en aval en cours de réalisation, mais également à la réfection des quais du Rhône qui débutera en 2012. Ces intempéries ont été particulièrement difficiles, mais je voudrais dire que les nombreux témoignages et actes de solidarité entre nos concitoyens montrent, qu'au-delà de tous les moyens mis en œuvre par l'ensemble des services, les Arlésiens savent se retrouver et s'entraider aux moments les plus éprouvants.

Cette solidarité est bien dans l'esprit des fêtes de fin d'année qui sont un moment privilégié pour se retrouver en familles, entre amis. Je souhaite à chacun et chacune qu'elles soient une période de réconfort et de joie, de chaleur et de partage. Belles fêtes à tous.

La loi du 27 février 2002 prévoit que: «lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale». C'est dans ce cadre que le groupe de l'oppo-

sition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans **Arles Informations municipales** afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés...]

et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2 551.

ETAT-CIVIL

du 17 octobre au 13 novembre 2011

NAISSANCES

Selma Boutriouya, Houda Boutriouya, Margo Ambrosio Failles, Angeline Royer, Ryan Cordero Vargas, Shana Toufali, Nour Laghouati, Kalouna Toporowski, Anéa Payet, Seif-Edine Moussa, Isame Jimenez, Lucas-Angelo Belenguer, Mayna Monino, Léonie André, Paulin Vialet-Charades, Marylou Rey, Léna Tabbiza, Maélie Vidal, Thomas Daniel, Mathéo Gacia Y Riba, Naïm El Bouchikhi, Chahine Tegourt, Yelin Yildizakaya, Walid Saou, Louise Gauzargues, Lyna Stamelos, Clémence Smets, Imene Hattouma, Ana Ferreira, Mayedine Allalcha, Victor Marbat, Assia Belqasmi, Mahéa Cologne Benranou, Safaa Guannouf, Pablo Brigati, Louis Perrin, Yasmine Guelib, Léa Qués, Justine Panaye, Joaquim Lopez, Mariella Dehoux, Julia Pauchon, Sarah El Mezgaldi, Lenny Olivass, Ilona Cabezos, Lily Conroux, Luna Del Favero, Romain Prud'homme, Lola Maliverney, Kenza Coquelut, Kamilia Mchichou, Elline Tomasi, Khadya Bouhout, Lylou Grangier Soler, Gaston Arnal-Taillefer, Maxime Leron Debrand, Jade Medjkoune, Jordan Marin-Briz, Rébecca Licata Caruso, Lilly Michel, Gabriel Grimaud, Valentin Bayol, Ryan Givanovitch, Ethan Salomon, Lucie Hardy, Diana Gonçalves Monteiro, Rafael Bernardi, Wassim Riahi, Ikram Belaich, Nawfel Maazouz, Lou-Ann Richardot, Anaëlle Bénard, Aaron Kauthier, El Hadj Ndiaye, Evan Savajano, Isaure Jimenez, Sasha Bianco, Wassim Hempel, Alaa Khelifa Mahadjoubi, Morgan Argillier, Kylian Bagnoli, Noëllia Fusat Roche, Enzo Farré, Arwa Mendez.

MARIAGES

Abdellah Elkhssim et Nadia El Fellah, Christopher Reguillet et Elodie Schmidlin, Fouad Ouazhir et Hassana El Asmi, Lucien Roques et Myriam Griot, Salvador Caro et Gisèle Bianchi, Frédéric Pioch et Claire Barbouch, Bernard Récalde et Marguerite Dumas, Yassine Airrouchte et Hakima Maazouz, Gilles Devie et Sandrine Boudignon.

DÉCÈS

Georges Zanolo (82 ans), Anne Ceccaldi née Manfredi (91 ans), Lucien Nottret (84 ans), Raymond Waechter (63 ans), Henri Loumy (87 ans), Maria Deydier née Perez (103 ans), Hubert Bélijar (78 ans), Marguerite Arnaud née Geney (98 ans), Mohamed Chelli (77 ans), Aphrodite Vlassis née Bacoupharis (87 ans), Liliane Mariani née Boutet (64 ans), Henri Gisbert (69 ans), Joseph Richaud (89 ans), Pierre Perroud (87 ans), Henriette Rossi née Montrefet (88 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

LE CONSEIL MUNICIPAL

• Maire : Hervé Schiavetti

→ ADJOINTS

- **Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public
- **Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret
- **David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière
- **Nora Makhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance
- **Nicolas Koukas**, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquetaille
- **Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme
- **Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales
- **Claudie Durand**, Enseignement supérieur
- **Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics
- **Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière
- **Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée
- **Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine
- **Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

→ ADJOINTS SPÉCIAUX ET DE QUARTIER

- **Philippe Martinez**, Camargue sud
- **Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud
- **Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux-course camarguaise - ERP
- **Jacques Bachevalier**, Moulès
- **Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires
- **Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - tauromachie - chasse

→ CONSEILLERS MUNICIPAUX

- **Monique Tibaron**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière
- **Daniel Descout**, Politique de prévention des risques
- **Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)
- **Ginette Chabrol**, Logement
- **Alain Devieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable
- **Minerva Baudry**, Petite enfance
- **Roger Gueyraud**, Personnes handicapées
- **Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale, personnes âgées
- **Arlette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir
- **Marie-Bernadette Chochois**, Protection du littoral
- **Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence
- **Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique
- **Florence Rivas**, Jumelages - actions et organismes humanitaires - promotion et soutien à la vie associative
- **Mohamed Rafai**, Formation professionnelle et insertion
- **Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau
- **Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alysamps-Bigot
- **Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication
- **Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffueille

Cyril Juglaret, Elisabeth Chicco, Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moulet, Jean-Marie Scifo, Serge Berthomieu, Louis Sayn-Urpar

→ ACCUEIL ÉLUS

- Groupe Vive Arles © 04 90 49 39 31
- Groupe Socialistes et apparentés © 04 90 49 35 49
- Groupe Arles en capitale © 04 90 49 39 59



Mairie d'Arles & standard : © 04 90 49 36 36

→ MAIRIES ANNEXES

- **Salin-de-Giraud** : © 04 90 49 47 00
- **Raphèle** : © 04 90 49 47 27
- **Le Sambuc** : © 04 90 49 47 13
- **Moulès** : © 04 90 49 47 28
- **Mas-Thibert** : © 04 90 49 47 20

→ SERVICES

- **Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2^e ét., © 04 90 49 36 00
- **État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, © 04 90 49 38 49
- **Passeport et CNI**, © 04 90 49 38 92
- **Habitat**, 5, rue Molière, © 04 90 49 47 40
- **Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, © 04 90 49 36 53
- **Enseignement**, Espace Chiavary, © 04 90 49 59 95
- **Cimetières**, cour des Podestats, © 04 90 49 37 62
- **Cimetières, dimanches et fériés**, © 06 76 86 48 77
- **CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, © 04 90 18 46 80

→ ENFANCE

- **Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, © 04 90 96 32 12
 - **Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, © 04 90 18 59 46
- Structure multiaccueil
- **La Souris verte**, rue M.-Allard, © 04 90 93 68 51
 - **La Poule rousse**, Barriol, © 04 90 93 76 80
 - **Pigeon vole**, Trinquetaille, © 04 90 98 39 35
- Halte-garderies
- **Van-Gogh**, place Felix-Rey, © 04 90 49 70 29
 - **Gribouille**, 10 rue du dr-Schweitzer, © 04 90 96 35 50

→ ANTENNES MAIRIE

- **Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, © 04 90 96 22 61
- **Pont-de-Crau**, 1, rue du Vermet, © 04 90 96 31 75
- **Griffueille**, 10, rue Jean-Cocteau, © 04 90 96 85 25
- **Mas-Clairanne**, © 04 90 96 53 61

→ MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER

- **Griffueille**, place V.-Auriol, © 04 90 18 95 03
- **Barriol**, © 04 90 96 44 70
- **Trébon**, © 04 90 96 53 61
- **Trinquetaille**, © 04 90 96 22 61

Accompagnement scolaire (ATP), © 04 90 49 47 48/49
ATP Barriol, © 04 90 18 96 34
Antenne universitaire, espace Van-Gogh © 04 90 49 37 53
Service des sports, rue F.-de-Lesseps, © 04 90 49 36 85
Maison de la Vie associative, 2, bd des Lices, © 04 90 93 53 75
Office de tourisme, Esplanade Ch.-de-Gaulle, © 04 90 18 41 20

→ LES URGENCES

- Centre hospitalier Joseph-Imbert © 04 90 49 29 29
- Clinique Jeanne-d'Arc © 04 90 99 32 33
- Clinique Jean-Paoli © 04 90 99 34 00
- SMUR © 04 90 49 29 99
- Gendarmerie © 04 90 52 50 60
- Police © 04 90 18 45 00
- Pompiers © 18



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE D'ARLES - N°157 - DÉCEMBRE 2011
• Directeur de la publication : Jean-Claude Maublanç • Directeur de la communication : Christophe Cachera • Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard • Rédaction : Frédérique Bourguet, Mélanie Vallat Cristianini, Marie-Pierre Garrabos, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman • Photos : Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, DR • Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles) • Impression : Pure impression (Montpellier) • Dépôt légal : 7 mai 2003 • ISSN : 1283 5900 • Rédaction : tél. 04 90 49 37 92 - e-mail : magazine@ville-arles.fr • Direction de la communication et des relations publiques : Hôtel de ville - BP 90 196 - 13637 Arles cedex - tél. 04 90 49 37 92 - fax 04 90 49 85 48 www.ville-arles.fr

L'épisode pluvieux de novembre nous rappelle la sensibilité du territoire d'Arles aux intempéries. Le Rhône, les canaux et la pluie, des paramètres constants qui viennent incidemment perturber la vie quotidienne, les services publics et l'économie. Patrick Pouchoulou, directeur de la voirie et du pluvial à la mairie, fait partie de ceux qui sont sur le pont chaque fois que l'eau fait la une.

Histoires d'eaux

Il n'est pas tout seul. Du 4 au 7 novembre, ils étaient plus d'une centaine, agents communaux, du Symadrem*, des pompiers, à veiller à la sécurité des personnes, des équipements et des ouvrages hydrauliques. Patrick Pouchoulou, comme Éric Gatté et Patrick Hautbout ses supérieurs, est un cadre de la collectivité, en première ligne quand le Rhône joue des muscles, quand les canaux de la Crau se remplissent, quand le ciel nous tombe sur la tête. Ces aléas climatiques font partie de l'identité arlésienne.

Les compétences communales en la matière sont indispensables afin de limiter les dégâts ou les prévenir. Il faut des savoirs parfois complexes, plus l'expérience du terrain, tant la nature déjoue les pronostics, tant l'urbanisation peut devenir un facteur aggravant quand les réseaux n'ont pas été pensés en même temps que l'habitat. En mairie, près de cent agents sont peu ou prou attachés aux problématiques de l'eau.

Patrick Pouchoulou travaillait dans un cabinet d'ingénierie arlésien lorsqu'il a été recruté en mairie en 1998 avec la mission de mener des études hydrauliques. Les problèmes d'eau sous toutes ses formes sont devenus son lot quotidien.

Chaque aléa climatique en Pays d'Arles est une expérience de plus pour faire mieux la prochaine fois. Depuis 2003, les hommes ont appris à mieux échanger leurs connaissances sur les inondations, la gestion des ouvrages, la conduite des procédures d'alerte et de secours. Patrick Pouchoulou se trouvait autour de la table dans les cellules de crise du 4 au 7 novembre, avec le maire et le sous-préfet, avec le Symadrem et les pompiers. En huit ans on a gagné en réactivité et en efficacité, dit-il. « Dans ces moments-là, le service public est inéga-



lable » affirme le directeur de la voirie et du pluvial. « Durant les temps de crise, tout le monde vous dit "oui" dès que vous sollicitez leur intervention. Les agents sont disponibles et l'action suit rapidement la décision. C'est important de se sentir utiles à tous ».

Patrick Pouchoulou dit devoir ses connaissances et ses responsabilités à trois hommes en particulier : Louis Borel qui avait fondé son cabinet d'ingénierie sur Arles, André Dupont, un ingénieur décédé prématurément et Patrick Hautbout, l'actuel directeur général des services à la mairie dont il dit : « C'est une locomotive bourrée d'intelligence ».

Patrick Pouchoulou a donc appris les mille et une mailles des réseaux hydrauliques du territoire. « Cette connaissance du territoire est utile quand il s'agit d'orienter les secours, choisir où installer nos pompes et autres équipements » explique-t-il. Dans les périodes de crise comme en 2003, il s'agit aussi de garder son sang-froid : ne pas ajouter du malheur à ce qui est déjà une catastrophe collective.

« Au-delà d'Arles, la question de l'eau devrait être abordée à l'échelle de tout le Pays

d'Arles, insiste-t-il, Le Vigueirat commence à Chateaufort, et l'eau qui nous traverse coule jusqu'à la mer, vers les Saintes-Maries ou Port-Saint-Louis ». Un moment tenté de rejoindre la communauté d'agglomération qui a récupéré une partie des compétences publiques sur l'eau, il a préféré rester sur la commune avec des responsabilités supplémentaires comme la voirie. La voirie, une autre spécificité arlésienne, avec un territoire plus grand que Paris ou Marseille. Patrick Pouchoulou habitait Monplaisir quand les eaux du Rhône ont envahi les quartiers du nord de l'agglomération en 2003. Un mètre cinquante d'eau dans sa maison. Il a travaillé sans rentrer chez lui comme d'autres agents communaux. Il habite toujours là : « Ma femme ne voudrait de toute façon pas aller ailleurs ». Né à Oloron-Sainte-Marie, le Basque béarnais a trouvé son port d'attache entre Rhône et Vigueirat.

*) Symadrem : syndicat mixte de gestion des digues du Rhône et de la mer

Texte : Alain Othnin-Girard
Photo : Hervé Hôte/Agence Caméléon